



Manuel du candidat

Examens pancanadaux de niveau d'entrée en médecine traditionnelle chinoise (MTC) et en acupuncture

Le 26 novembre 2023

Avis de droit d'auteur 2023

Ce document contient du matériel, y compris des droits d'auteur et des marques en vertu de la Loi sur les marques de commerce (Canada), appartenant à l'Alliance canadienne des organismes de réglementation des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs (« ACOR-PMTCA ») et est protégé par la loi.

Ce matériel est destiné à être utilisé par les candidats qui travaillent tout au long du processus d'inscription et de réussite aux examens pancanadaux (« ECP »). Ce matériel ne peut être utilisé, reproduit, stocké ou transmis à d'autres fins sans l'autorisation écrite préalable du ACOR-PMTCA. Pour plus d'informations sur l'autorisation ou l'octroi de licences, contactez :

ACOR-PMTCA / ACOR-PMTCA
900, 200 Granville St
Vancouver (Colombie-
Britannique) V6C 1S4
<https://carb-tcmpa.org>
admin@carb-tcmpa.org

Table des matières

Coordonnées de la personne-ressource	5
À propos du ACOR-PMTCA.....	7
À propos des examens pancanadiques.....	7
Objet du manuel.....	8
Critères d'admissibilité.....	8
Contenu et format de l'examen	8
General Description	9
Plans d'examen	11
Procédures d'élaboration des examens	16
Administration informatisée.....	17
Langue	19
Intégrité de l'examen	19
Préparation à l'examen	20
Registering for the Examination.....	22
Frais d'examen	24
Mesures d'adaptation spéciales	24
Modifications apportées aux coordonnées.....	25
Annulation de l'examen.....	25
Arrivée tardive et non-présentation.....	26
Circonstances extrêmes	26
Le jour de l'examen	27
Procédures d'examen.....	27
Inconduite en cas d'examen	28
Instructions d'examen	29
Candidate Statement of Understanding.....	31
Après l'examen	32
Notation de l'examen et notes de passage.....	32
Notification des résultats	33
Réécriture de l'examen.....	34
Appels	34
Vie privée	35

Annexe A : Exemples de questions d'examen.....	36
Annexe B : Code de conduite pour les examens	38
Annexe C : Liste de reference	39
Annexe D : Politique sur l'entrée en salle d'examen	48
Annexe E : Terminologie commune	51
Annexe F : Nomenclature standard de l'acupuncture.....	54
Annexe G : Terminologie liée au diagnostic de la langue	69
Annexe H : Terminologie liée au diagnostic du pouls	71
Annexe I : Index de Materia Medica.....	72
Annexe J : Liste des formules de MTC.....	81
Annexe K : Liste des conditions de biomédecine.....	91
Annexe L : Liste des conditions de MTC	93

La description des modifications inclut toute modification substantielle apportée à ce document, mais exclut les modifications de mise en forme et les mises à jour corrélatives de la date de couverture, de la page de contenu et du pied de page.

Révisions des documents du 25 juillet 2023

- Mise à jour de l'information sur la transition des centres de surveillance en ligne aux centres de dépistage informatisés en personne (p. 16).
- Suppression des références pour réorganiser les questions.
- Mise à jour de la section Langue pour inclure l'Ontario avec des examens offerts en chinois simplifié et traditionnel (p.18).

Révisions des documents du 26 novembre 2023

- Mise à jour de la liste des emplacements des centres de test et processus supplémentaire pour la réservation des centres de test (p. 17).
- Ajout d'une section sur l'objet des tests d'examen pour les candidats (p. 20).
- Ajout d'une note pour les candidats qui écrivent en chinois simplifié et en chinois traditionnel pour qu'ils communiquent avec leur organisme de réglementation pour obtenir de l'aide s'ils rencontrent des barrières linguistiques le jour de l'examen (p. 25).
- Révision de l'énoncé d'entente du candidat pour s'assurer que les incidents le jour de l'examen sont signalés au ACOR-PMTCA (p. 29).
- Ajout d'une référence à la politique d'invalidation des résultats disponible sur le site Web du ACOR-PMTCA (p. 30)

L'Alliance canadienne des organismes de réglementation des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs (ACOR-PMTCA) est le forum national des organismes de réglementation provinciaux qui régissent et surveillent la pratique des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise (MTC)¹, des acupuncteurs et /ou des herboristes de la MTC.

Cette publication est le guide officiel des examens pancanadiques de niveau d'entrée en médecine traditionnelle chinoise et en acupuncture. Il contient des renseignements sur les examens, les procédures de demande et d'examen, les politiques du programme, le contenu des examens et la notation. Les candidats sont responsables de connaître le contenu de ce manuel ainsi que toute autre politique applicable.

Toute la correspondance et les demandes de renseignements doivent être envoyées à l'organisme de réglementation approprié, comme il est indiqué ci-dessous. L'ACOR-PMTCA ne fait pas de discrimination fondée sur l'âge, le sexe, la race, la religion, l'origine nationale, l'origine ethnique, le handicap, l'état matrimonial, l'orientation sexuelle, l'identité de genre ou d'autres caractéristiques individuelles.

Coordonnées de la personne-ressource

Si vous avez des questions ou pour obtenir de plus amples renseignements ou des précisions, veuillez communiquer avec votre organisme de réglementation.

ALBERTA (AB)

Collège des acupuncteurs de l'Alberta (CAA)
201, 9612 51 Ave NW
Edmonton (Alberta) T6E 5A6
Téléphone: 780-466-7787
Courriel info@acupuncturealberta.ca
www.acupuncturealberta.ca

BRITISH COLUMBIA (BC)

Collège des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de la Colombie-Britannique (CTCMA)
900, 200 Granville St
Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 1S4
Sans frais: 1-855-742-6563
Courriel: info@ctcma.bc.ca
<http://www.ctcma.bc.ca>

¹ Praticien de la médecine traditionnelle chinoise (MTC) est un titre restreint qui comprend le double usage de l'acupuncture et de l'herboristerie dans le champ de pratique.

ONTARIO (ON)

Collège des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario (CTCMPAO)

705- 55 Commerce Valley Dr W

Thornhill (Ontario) L3T 7V9

Sans frais en Ontario: 1-866-624-8483

Courriel: info@ctcmpao.on.ca

<http://www.ctcmpao.on.ca>

QUEBEC (QC)

Ordre des acupuncteurs du Québec (OAQ)

505, boul. René Lévesque Ouest, bureau 1106

Montréal (Québec) H2Z 1Y7

Téléphone: 1-800-474-5914

Courriel: info@o-a-q.org

<http://www.o-a-q.org>

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR (NL)

Collège des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de Terre-Neuve-et-Labrador (CTCMPANL)

47 Leslie Street

St. John's (Terre-Neuve) A1E 2V7

Téléphone: 709-763-7869

Président du CTCMPANL: 709-738-0158

<http://www.ctcmpanl.ca>

À propos du ACOR-PMTCA

Fondée en 2012, l'Alliance canadienne des organismes de réglementation des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs (ACOR-PMTCA) est un groupe de cinq organismes de réglementation provinciaux qui régissent et surveillent les professionnels pratiquant la médecine traditionnelle chinoise (MTC) et l'acupuncture au Canada pour s'assurer qu'ils fournissent des services de soins de santé sûrs, de qualité et éthiques. Les membres fondateurs comprennent les organismes de réglementation de la MTC et/ou de l'acupuncture de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve-et-Labrador, de l'Ontario et du Québec.

Grâce à des activités de collaboration, l'ACOR-PMTCA fait la promotion d'une pratique de qualité et de la mobilité de la main-d'œuvre des professionnels de la MTC au Canada. Ils servent de ressource pour les membres, les gouvernements et le public. Ils travaillent en collaboration et agissent sur les opportunités qui pourraient avoir un impact sur la réglementation, la qualité, l'éducation et la formation des professionnels de la MTC.

À propos des examens pancanadiques

L'ACOR-PMTCA administre les examens pancanadiques de niveau d'entrée en MTC et en acupuncture (les « examens pancanadiques »). Les examens pancanadiques évaluent les compétences professionnelles des professionnels de la MTC de premier échelon qui sont requises pour une pratique sécuritaire, compétente et éthique. La réussite des examens pancanadiens est requise pour l'inscription à titre de praticien de la MTC, d'acupuncteur ou d'herboriste de MTC, ainsi que d'autres exigences imposées dans (lorsque les titres des provinces canadiennes participantes sont disponibles).

Les examens pancanadiens comprennent les trois examens suivants :

1. Examens pancanadiens de niveau d'entrée pour les praticiens de la MTC (l'« examen des praticiens de la MTC »),
2. Examens pancanadiens de niveau d'entrée pour les acupuncteurs (l'« examen des acupuncteurs »), et
3. Examens pancanadiens de niveau d'entrée pour les herboristes de MTC (l'« examen des herboristes de MTC »).

L'examen des praticiens de la MTC évalue les compétences professionnelles qui sont communes à l'acupuncture et à l'herboristerie, ainsi que les compétences spécifiques à l'acupuncture et à l'herboristerie. L'examen des acupuncteurs évalue les compétences communes ainsi que celles spécifiques à l'acupuncture. L'examen des herboristes de MTC évalue les compétences communes ainsi que celles spécifiques à l'herboristerie.

Pour réussir un examen pancanadien, un candidat doit démontrer le niveau minimal de compétence attendu d'un professionnel de la MTC de premier échelon dans le rôle désigné. Les candidats non retenus aux examens pancanadaux sont ceux qui n'ont pas encore acquis les compétences professionnelles requises.

Les examens pancanadiens doivent être rédigés par tous les candidats qui ont présenté une demande d'inscription à titre de praticien de la MTC, d'herboriste de MTC ou d'acupuncteur (lorsque les titres sont disponibles) en Alberta, en Colombie-Britannique, à Terre-Neuve-et-Labrador, en Ontario et au Québec. Cette exigence s'étend aux diplômés des programmes canadiens et internationaux en acupuncture, en herboristerie de MTC et en praticien de la MTC.

Objet du manuel

L'objectif de ce guide est de guider les candidats tout au long du processus d'inscription et de réussite aux examens pancanadiques. Selon les normes d'évaluation, les candidats à l'examen devraient avoir accès à l'information concernant la demande et l'admissibilité à l'examen, le contenu et le format de l'examen, l'administration de l'examen, ainsi que la notation et les rapports. La lecture de ce guide aidera les candidats à l'examen à naviguer sur leur chemin pour réussir les examens pancanadiques et obtenir leur titre professionnel en MTC au Canada. Le Guide du candidat n'est pas destiné à être utilisé pour l'élaboration de programmes ou de programmes d'études ou à d'autres fins de tiers.

Critères d'admissibilité

Les critères d'admissibilité pour passer les examens pancanadaux varient d'une province à l'autre. En général, ils comprennent l'achèvement d'un programme d'études postsecondaires en acupuncture, en herboristerie de MTC et en praticien de la MTC, et l'acquisition d'une expérience clinique pertinente sous la supervision d'un professionnel qualifié. Pour les critères d'admissibilité à passer un examen pancanadien dans chaque province, les personnes doivent consulter le site Web de leur organisme de réglementation provincial.

Contenu et format de l'examen

Cette section présente un aperçu de trois examens pancanadiques, ainsi que de leurs plans d'examen.

General Description

L'objectif des examens pancanadiens est d'évaluer la capacité des candidats à exercer en toute sécurité et avec compétence en tant que praticien de la MTC, acupuncteur ou herboriste de MTC à un niveau d'entrée. Le contenu de l'examen est tiré de la Norme pancanadienne pour les praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et les acupuncteurs : Profil de compétences professionnelles de premier niveau (le « Profil national des compétences ») publiée par l'ACOR-PMTCA. Ces compétences font référence aux tâches que les personnes qui cherchent à s'inscrire à titre de praticien de la MTC, d'acupuncteur ou d'herboriste en MTC dans leur province doivent être en mesure d'effectuer avec une compétence de niveau d'entrée.

Tous les candidats à l'inscription à titre de praticien de la MTC, d'acupuncteur ou d'herboriste de MTC dans l'une des cinq provinces participantes doivent réussir l'examen pancanadien pertinent pour être admissibles à l'obtenir. Chaque examen comporte deux volets :

1. Composante de la question à choix multiples (MC), et
2. Composante de question de cas clinique (CC).

Chaque composante a un poids égal par rapport à la marque de passage (c.-à-d. que la composante MC vaut 50 % de la marque totale, et la composante CC vaut 50 % de la marque totale). Selon l'examen, la composante MC comprend 125 ou 175 questions mc avec quatre réponses possibles et une seule réponse correcte. La composante CC comprend un mélange de 40 ou 55 questions de MC basées sur des cas et indépendantes et de plusieurs sélections.

Les questions d'examen sont notées comme suit :

- Toutes les questions valent un maximum d'une note.
- **Afin d'obtenir une note pour une question à sélection multiple, le nombre requis de réponses correctes doit être sélectionné.**
- Des notes partielles sont attribuées pour les questions à sélection multiple.
 - Par exemple, si une question à sélection multiple demande 2 options, chaque option vaut 0,5 point. Cependant, si vous sélectionnez plus que les options requises, vous recevrez zéro (0) points. Par exemple, si vous sélectionnez 3 options, alors que seulement 2 options étaient requises, vous recevrez zéro (0) note.
- Il n'y a pas de pénalité pour les réponses incorrectes ou les questions manquées.

Veuillez noter que pour les questions à sélection multiple, la plateforme d'examen administrée par ordinateur ne vous informera pas si vous sélectionnez plus ou moins d'options que nécessaire.

Les questions basées sur les cas sur la composante CC sont liées à un scénario, également appelé un cas, qui présente un patient présentant un problème clinique couramment rencontré. Le but des questions basées sur des cas est de tester la capacité des candidats à appliquer leurs connaissances et leurs compétences à un problème clinique. On s'attend à ce que le candidat analyse le problème et réponde à un certain nombre de questions qui suivent. L'affaire contient toutes les informations nécessaires pour répondre aux questions. Vous trouverez ci-dessous une liste des catégories courantes d'informations trouvées dans le cas :

- L'âge, le sexe (p. ex., un homme de 45 ans),
- Plainte principale et durée (p. ex., maux de tête pendant 2 jours),
- Antécédents du patient,
- Résultats physiques,
- +/- Résultats des tests diagnostiques,
- +/- Traitement initial, et
- Conclusions ultérieures.

Chaque examen pancanadien comprend des questions opérationnelles et expérimentales. Les questions expérimentales ne sont pas incluses dans la note du candidat. Le but des questions expérimentales (c.-à-d. les essais préalables) est d'évaluer la qualité des questions au moyen d'analyses statistiques afin de déterminer si elles peuvent devenir opérationnelles lors d'examens futurs. Pour s'assurer que les examens pancanadaux sont à jour, sécurisés et toujours en amélioration, de nouvelles questions doivent être continuellement introduites et évaluées. Le pré-test est une pratique de test acceptée qui améliore la qualité de l'examen et contribue à une notation cohérente.

Les questions expérimentales sont réparties tout au long de l'examen et les candidats ne sauront pas quelles questions sont expérimentales lorsqu'ils passent l'examen. Par conséquent, les candidats doivent répondre à toutes les questions d'examen du mieux qu'ils le peuvent, car les points ne sont pas déduits pour de mauvaises réponses.

Le tableau 1 fournit une description générale du format des examens pancanadiques, y compris les délais, la durée des examens et les types de questions.

Tableau 1. Format de l'examen des examens pancanadiques

Composante de l'examen	Durée de l'examen	Nombre de questions	Types de questions
Examen des praticiens de la MTC			
Choix multiples	3,5 heures	175 questions, incluant jusqu'à 10 % de questions expérimentales	• Questions indépendantes à choix multiples

Cas clinique	3,5 heures	55 questions, incluant jusqu'à 10 % de questions expérimentales	Mélange de choix multiples et de sélections multiples indépendantes et de sélections multiples questions
Examen des acupuncteurs			
Choix multiples	2,5 heures	125 questions, incluant jusqu'à 10 % de questions expérimentales	Questions indépendantes à choix multiples
Cas clinique	2,5 heures	40 questions, incluant jusqu'à 10 % de questions expérimentales	Mélange de choix multiples et de sélections multiples indépendantes et de sélections multiples questions
Examen des herboristes de MTC			
Choix multiples	2,5 heures	125 questions, incluant jusqu'à 10 % de questions expérimentales	Questions indépendantes à choix multiples
Cas clinique	2,5 heures	40 questions, incluant jusqu'à 10 % de questions expérimentales	Mélange de choix multiples et de sélections multiples indépendantes et de sélections multiples questions

Plans d'examen

Chaque examen pancanadien a un plan d'examen qui décrit la façon dont un examen doit être élaboré. Les plans directeurs des examens pancanadiques décrivent :

1. les compétences du Profil national de compétences qui peuvent être testées à l'examen ;
2. la façon dont les compétences doivent être exprimées (c.-à-d. le nombre de questions et la répartition approximative des questions entre les compétences).

Le lien entre les plans d'examen et le Profil national des compétences fournit d'importantes preuves de la validité des résultats des examens. Il donne aux organismes de réglementation de l'acupuncture, de l'herboristerie de la MTC et du praticien de la MTC l'assurance qu'ils prennent des décisions d'accréditation précises concernant les candidats en fonction de leurs résultats d'examen.

Les tableaux 2 et 3 fournissent des plans d'examen pour les composantes MC et CC des examens pancanadiques.

Tableau 2. Plan directeur de l'examen pour le volet questions à choix multiples des examens pancanadiques

EXAMENS PANCANADIQUES - VOLET QUESTIONS À CHOIX MULTIPLES				
Variables structurelles				
Longueur et format	Les examens sont administrés par ordinateur. Les examens comprennent des questions opérationnelles qui sont notées ainsi que jusqu'à 10 % des questions expérimentales qui ne sont pas notées.			
		Praticiens de la MTC	Acupuncteurs	Herboristes de MTC
	Total Questions	175 questions	125 questions	125 questions
	Durée	3,5 heures	2,5 heures	2,5 heures
Formulaire de question et Présentation	Le volet contient des questions indépendantes à choix multiples.			
Niveaux de capacité cognitive	Se souvenir	20% - 30%		
	Compréhension et application	35% - 50%		
	Analyse et interprétation	20% - 30%		
Pourcentage de questions d'examen par domaine de pratique	Domaines de pratique	Praticiens de la MTC	Acupuncteurs	Herboristes de MTC
	Compétences interpersonnelles	5% - 9%	5% - 9%	5% - 9%
	Professionnalisme			
	Gestion de la pratique			
	Fondements de la médecine traditionnelle chinoise	23% - 33%	23% - 33%	26% - 36%
	Principes fondamentaux de la biomédecine	11% - 17%	11% - 17%	11% - 17%
	Diagnostic et traitement	25% - 35%	26% - 36%	25% - 35%
	Techniques d'acupuncture	5% - 9%	10% - 16%	n/a
	Gestion des dispensaires à base de plantes	5% - 9%	n/a	8% - 14%
	Sécurité	5% - 9%	5% - 9%	5% - 9%
Variables contextuelles				
Données démographiques sur les patients	Le volet peut comprendre des questions relatives aux personnes, aux familles et aux groupes, notamment : les populations et les collectivités.			
Durée de vie	Des questions sont incluses qui se rapportent à la durée de vie, de la préconception à l'âge avancé, y compris la fin de vie.			
Environnement de pratique	L'environnement de pratique peut être n'importe quel contexte ou circonstance dans le champ d'exercice défini par les lois et les règlements provinciaux. Les praticiens de la MTC, les acupuncteurs et/ou les herboristes de la MTC peuvent pratiquer dans une variété de contextes			

	et parce que la plupart des compétences ne le sont pas dépendant du paramètre, l'environnement de pratique n'est spécifié que lorsque cela est nécessaire.
MTC Maladies et formules	Les questions relatives aux maladies de MTC comprennent, sans s'y limiter, la médecine interne (Nei Ke), la médecine externe (Wai Ke), l'obstétrique et la gynécologie (Fu Ke), la pédiatrie (Er Ke), Orthopédie et traumatologie (Gu Shang Ke).

Tableau 3. Plan directeur de l'examen pour le volet questions sur les cas cliniques des examens pancanadiques

EXAMENS PANCANADIQUES - VOLET QUESTIONS DE CAS CLINIQUES				
Variables structurelles				
Longueur et format	Les examens sont administrés par ordinateur. Les examens se composent de questions opérationnelles qui sont notées et jusqu'à 10% des questions expérimentales qui ne sont pas notées.			
		Praticiens de la MTC	Acupuncteurs	Herboristes de MTC
	Total Questions	55	40	40
	Durée	3,5 heures	2,5 heures	2,5 heures
Formulaire de question et Présentation	Les examens contiennent un mélange de questions fondées sur des cas et de questions indépendantes à choix multiples et de questions à choix multiples.			
Niveaux de capacité cognitive	Se souvenir	10% – 15%		
	Compréhension et application	35% – 55%		
	Analyse et interprétation	35% – 55%		
Pourcentage de questions d'examen par domaine de pratique	Domaines de pratique	Praticiens de la MTC	Acupuncteurs	Herboristes de MTC
	Compétences interpersonnelles	5 - 9%	5 - 9%	5 - 9%
	Professionalisme			
	Gestion de la pratique	27 - 37%	29 - 39%	25 - 35%
	Fondements de la médecine traditionnelle chinoise	5 - 9%	8 - 12%	4 - 8%
	Principes fondamentaux de la biomédecine	33 - 43%	36 - 46%	34 - 44%
	Diagnostic et traitement	6 - 10%	n/a	8 - 12%
	Techniques d'acupuncture	6 - 10%	6 - 10%	6 - 10%
	Gestion des dispensaires à base de plantes			
	Sécurité			
Variables contextuelles				
Données démographiques sur les patients	Le volet peut comprendre des questions relatives aux personnes, aux familles et aux groupes, notamment : les populations et les collectivités.			

Durée de vie	Des questions sont incluses qui se rapportent à la durée de vie, de la préconception à l'âge avancé, y compris la fin de vie.
Environnement de pratique	L'environnement de pratique peut être n'importe quel contexte ou circonstance dans le champ d'exercice défini par les lois et les règlements provinciaux. Les praticiens de la MTC, les acupuncteurs et/ou les herboristes de la MTC peuvent pratiquer dans une variété de contextes et parce que la plupart des compétences ne le sont pas dépendant du paramètre, l'environnement de pratique n'est spécifié que lorsque cela est nécessaire.
MTC Maladies et formules	Les questions relatives aux maladies de MTC comprennent, sans s'y limiter, la médecine interne (Nei Ke), la médecine externe (Wai Ke), l'obstétrique et la gynécologie (Fu Ke), la pédiatrie (Er Ke), Orthopédie et traumatologie (Gu Shang Ke).

Comme on peut le voir dans les plans d'examen, environ les deux tiers des questions de chaque composante d'examen se rapportent aux fondements de la MTC et aux domaines de pratique diagnostic et traitement du Profil national de compétences. Chaque domaine de pratique représente un regroupement logique de compétences professionnelles qui détaillent les fonctions liées à l'emploi dans ce domaine. De plus, la majorité des questions d'examen (70 à 90 %) évaluent la capacité du candidat à appliquer ses connaissances à des situations cliniques simples ou complexes (c.-à-d. que ces questions d'examen sont également appelés questions d'application et de pensée critique).

Les questions des examens pancanadiens mettent en vedette des patients de différents groupes d'âge et atteints d'une variété de maladies, qui comprennent, sans s'y limiter : médecine interne (Nei Ke), médecine externe (Wai Ke), obstétrique et gynécologie (Fu Ke), pédiatrie (Er Ke), orthopédie et traumatologie (Gu Shang Ke), et ophtalmologie et oto-rhino-laryngologie (Yan, Er Bi Hou Ke). L'environnement de pratique dans les questions peut être n'importe quel cadre ou circonstance dans le champ d'exercice des praticiens de la MTC, des acupuncteurs ou des herboristes, tels que définis par la législation et la réglementation provinciales.

La composante MC des Examens pancanadiens est composée uniquement de questions de MC, tandis que la composante CC utilise à la fois des types de questions à choix multiples et à sélection multiple tout au long de ses questions indépendantes et fondées sur des cas.

Il n'y a pas de spécifications concernant le pourcentage d'autres types de questions sur la composante CC. Toutes les questions d'examen sont conçues pour évaluer une capacité de niveau d'entrée d'un candidat, et il n'est pas nécessaire d'«équilibrer » l'examen en ce qui concerne le type de question. Le contenu des examens est équilibré en fonction de leurs plans d'examen respectifs.

Les questions à choix multiples et à sélection multiple valent toutes une seule note. Pour les questions à sélection multiple, les candidats reçoivent des notes partielles pour chaque réponse correcte sélectionnée, jusqu'à un maximum de 1 note. Par exemple, si un candidat sélectionne deux réponses correctes sur quatre, il reçoit des notes de 0,5 (2/4) pour la question à sélection multiple. Les notes négatives ne sont pas indiquées pour la sélection d'une option incorrecte. Cependant, si plus que le nombre requis de réponses est sélectionné, le candidat recevra un zéro. Par exemple, si le candidat est invité à sélectionner 3 options et qu'il sélectionne 4 options (ou 5 options ou 6 options, etc.), il recevra zéro (0) note.

Le tableau 4 fournit une description détaillée des types de questions sur la composante CC de l'Examen pancanadien. Des exemples de questions de chaque type sont inclus à l'annexe A.

Tableau 4. Description des types de questions sur le volet cas cliniques des examens pancanadiques

Question Type	Désignation des marchandises	Exemples d'utilisations du type de question
Choix multiples	• Tige de question avec quatre options de réponse • Une seule bonne réponse • Noté sur 1 note (0 pour incorrect et 1 pour une réponse correcte)	• Évaluer tous les domaines de pratique
Sélection multiple	• Tige de question avec quatre à huit options de réponse • Plus d'une bonne réponse • La tige indique combien de réponses sont correctes. • Des notes partielles sont attribuées pour chaque bonne réponse, à un maximum de 1 point • Si la question est sautée (c.-à-d. aucune réponse), aucune note n'est attribuée • Réponses avec plus de réponses que indiqués dans la question sont marqués à zéro.	• Déterminer quelles caractéristiques sont associées à une maladie particulière, à un médicament, à un plan de traitement, etc. (c.-à-d. les symptômes d'une maladie, les effets secondaires d'un médicament et les étapes d'un plan de traitement).

Procédures d'élaboration des examens

Toutes les questions des examens pancanadiques sont élaborées par les groupes nationaux et représentatifs d'experts en la matière (PME) qui sont reconnus par l'ACOR-PMTCA pour leur expertise dans un ou plusieurs domaines de contenu d'examen.

L'élaboration des questions d'examen est facilitée par un psychométricien et guidée par les normes acceptées par l'American Psychological Association, l'American Educational Research Association et le National Council on Measurement in Education. Le processus d'élaboration des examens comprend :

1. *Élaboration de plans d'examen*

Un panel national et représentatif de PME, connu sous le nom de Comité d'examen, élabore un plan d'examen qui précise la durée et la durée des examens, le type de question et la présentation, ainsi qu'une ventilation des questions d'examen par domaine de pratique du profil de compétence national et du type cognitif.

2. *Rédaction et examen des articles*

Les questions d'examen sont élaborées par des groupes de PME géographiquement et culturellement divers qui reçoivent une formation sur les principes de la rédaction de questions. Toutes les questions d'examen sont liées aux spécifications du plan d'examen et référencées à un texte ou à un document acceptable. Une fois terminées, les questions d'examen sont validées par le comité d'examen.

3. *Assemblée d'examen*

Les examens sont assemblés conformément aux spécifications du plan d'examen et examinés par le comité d'examen et approuvés par le comité directeur. Comme il est indiqué dans le plan directeur, il peut y avoir jusqu'à 10 % des questions expérimentales dans chaque composante. Les questions jugées « expérimentales » ne sont pas notées et ne comptent pas dans la note totale d'un candidat.

4. *Comment le score de réussite minimum est-il établi*

Les notes de passage sont fixées au moyen d'une assimilation statistique aux formulaires d'examen administrés antérieurement afin de s'assurer que les nouvelles notes de passage ont la même interprétation que les notes de passage du formulaire de référence. Lorsque tous les formulaires d'examen sont construits selon le même plan, l'assimilation s'ajuste aux différences de difficulté des formulaires afin que chaque candidat ait la même probabilité de réussite, quelle que soit la forme qu'il a prise.

Un score total mis à l'échelle d'au moins 400 est requis pour réussir. Les candidats ayant obtenu un score total de moins de 400 n'ont pas satisfait à la norme minimale de réussite et n'ont donc pas réussi l'examen.

Administration informatisée

Avis important : La surveillance en ligne a été initialement introduite au début de la pandémie de COVID-19 afin d'assurer la continuité du service pour les candidats qui écrivent le PCE. En octobre 2023, pour préserver l'intégrité et la sécurité des examens, les examens des acupuncteurs, des herboristes de MTC et des praticiens de la MTC sont revenus à un format en personne dans les centres de test informatisés. Ce changement devrait réduire le nombre de problèmes techniques rencontrés par les candidats, minimiser l'anxiété des candidats et assurer le lancement rapide des examens dans chaque centre de test.

Les examens auront lieu aux endroits suivants partout au Canada :

Province	Ville	
Alberta	Calgary Edmonton Fort McMurray	Lethbridge Lloydminster Red Deer
Colombie-Britannique	Abbotsford Burnaby Kamloops Kelowna Nanaimo	Prince George Surrey Vancouver Victoria
Manitoba	Brandon	Winnipeg
Nouveau-Brunswick	Fredericton Moncton	Saint John
Newfoundland	St. John's	
Nova Scotia	Halifax	Sydney
Ontario	Barrie Kingston London Markham Mississauga Ottawa	Scarborough St. Catharine's Sudbury Thunder Bay Toronto Windsor
Île-du-Prince-Édouard	Charlottetown	
Saskatchewan	Regina	Saskatoon

Les centres de dépistage ne sont actuellement pas disponibles à l'extérieur du Canada. Cependant, l'ACOR-PMTCA travaille avec son fournisseur d'administration des examens pour explorer la disponibilité de centres de test internationaux à l'avenir.

L'administrateur des tests du ACOR-PMTCA, Meazure Learning, gère les réservations pour les centres de test. Bien que Meazure Learning fasse tous les efforts possibles pour réserver les candidats à leur emplacement préféré, ils ne peuvent pas garantir l'emplacement en raison de la disponibilité du centre de test. Si vous n'avez pas été réservé à votre emplacement préféré, c'est parce que cet emplacement n'était pas disponible et que Meazure Learning a sélectionné l'emplacement le plus proche avec disponibilité le jour de votre examen.

Tous les examens seront toujours offerts en trois langues : anglais, chinois simplifié et chinois traditionnel. Si vous avez besoin de mesures d'adaptation pour les tests en personne, veuillez consulter la section Adaptations spéciales de ce guide.

Les examens pancanadiens sont des évaluations informatisées, avec une question apparaissant à l'écran à la fois. Dans les questions à choix multiples, les candidats utiliseront simplement une souris pour pointer vers l'option de réponse souhaitée et cliquer dessus pour la sélectionner. Dans les questions à sélection multiple, les candidats sélectionneront le nombre d'options de réponse spécifiées dans la question.

Chaque question peut être considérée aussi longtemps qu'un candidat le souhaite. On s'attend à ce que certains autres types de questions prennent moins de temps à répondre que les questions traditionnelles de MC, et certains prendront plus de temps. Le comité d'examen examine l'examen pour confirmer qu'il peut être terminé dans les délais impartis. De plus, les données sur le temps de réponse pour toutes les questions sont examinées, et toute question qui présente un temps de réponse excessivement long est retirée de l'examen.

Pendant l'examen, les candidats peuvent mettre en signet une question pour y revenir plus tard ou simplement la sauter et passer à la suivante. À la fin de l'examen, on rappelle aux candidats de revenir à toutes les questions qu'ils ont mis en signet ou sautées. Les candidats peuvent revenir à n'importe quelle question simplement en cliquant sur le numéro de la question.

Tous les examens pancanadiques sont à livre clos. Il n'est pas permis d'accéder aux documents de référence externes pendant l'examen. Il y a un champ de notes dans la plate-forme de test, dans lequel les candidats peuvent taper des notes pendant l'examen. Ces notes sont destinées à un usage personnel et ne seront pas examinées par l'ACOR-PMTCA. Les centres d'examen fourniront aux candidats 1 ustensile d'écriture et 1 feuille de papier. Les candidats doivent retourner les deux articles avant de quitter le site de l'examen.

Langue

Les examens pancanadiques sont disponibles en anglais. Au Québec et en Ontario, les examens peuvent être offerts en français sur demande et avec un préavis suffisant. En Colombie-Britannique et en Ontario, les examens sont également offerts en chinois simplifié et en chinois traditionnel en plus de l'anglais, selon l'administration (veuillez visiter [le site Web du CARB](#) pour plus d'informations).

Intégrité de l'examen

L'intégrité de l'un des éléments clés d'un examen d'accréditation efficace est la clé d'un examen d'accréditation. L'intégrité de l'examen est l'une des conditions préalables à la validité de la note d'examen. Lorsque l'intégrité d'un examen est compromise, un organisme de réglementation ne peut pas avoir confiance dans les résultats de l'examen.

L'ACOR-PMTCA prend des mesures de sécurité strictes pour protéger le contenu des examens pancanadiennes avant, pendant et après l'administration de l'examen. Ces mesures de sécurité comprennent, sans toutefois s'y limiter :

1. Restreindre l'accès aux banques d'articles en ligne uniquement aux personnes qualifiées impliquées dans l'élaboration et l'administration des examens,
2. Création de comptes d'administration des examens protégés par mot de passe pour les candidats,
3. Effectuer les examens dans des centres de test informatisés sécurisés, et
4. 4. Avoir des surveillants formés surveillant les examens.

En plus d'utiliser les méthodes de pointe de mise en banque d'articles, d'administration des examens et de surveillance, l'ACOR-PMTCA s'appuie sur le comportement éthique des candidats, des membres et des inscrits pour maintenir la sécurité des examens pancanadiens.

Tous les documents d'examen sont protégés par le droit d'auteur. L'ACOR-PMTCA exige qu'avant de passer un examen, les candidats lisent et acceptent les conditions du Code de conduite pour l'examen (voir l'annexe B). Lorsque les inscrits ou les candidats révèlent des renseignements sur le contenu des examens, ils enfreignent les modalités du présent code, ainsi que le code d'éthique et de conduite professionnelle de leur organisme de réglementation provincial. Les inscrits ou les candidats qui enfreignent le Code de conduite nuisent à ceux qui se conforment au Code de conduite.

L'ACOR-PMTCA intente des poursuites contre les organisations et les personnes qui révèlent des renseignements sur le contenu des examens pancanadiens, les personnes qui sont prises en train de tricher pendant les examens et les personnes qui revendent frauduleusement ou déforment leur identité pendant qu'elles passent les examens. Les pénalités pour les candidats peuvent inclure l'invalidation par l'ACOR-PMTCA des résultats d'examen et les organismes de réglementation interdisant aux candidats de participer aux examens pancanadiens, rejetant la demande de permis d'exercice d'un candidat et / ou révoquant le permis d'exercice d'un candidat.

Préparation à l'examen

Il existe diverses approches pour se préparer aux examens pancanadiens. Les candidats sont encouragés à :

1. Élaborer un plan d'étude ;
2. Familiarisez-vous avec la plate-forme de test ; et
3. Élaborer une stratégie de prise de test.

1. Élaborer un plan d'étude

Pour se préparer à un examen, les candidats sont encouragés à concevoir un plan d'étude basé sur le Profil national de compétences et les plans d'examen. Les plans d'examen montrent quels domaines de pratique du Profil national des compétences seront à l'examen et comment ils seront pondérés. Les candidats sont encouragés à examiner leurs connaissances de tous les domaines de pratique, pas seulement ceux qu'ils identifient comme leur faiblesse.

Lorsqu'ils se préparent à l'examen, les candidats doivent examiner des exemples de questions jointes à l'annexe A du présent guide. Ces questions visent à aider les candidats à se familiariser avec les divers types de questions utilisés aux examens pancanadiques.

De plus, il existe plusieurs annexes qui, bien qu'elles ne soient pas exhaustives, peuvent être utiles aux candidats en préparation aux examens pancanadiques. Pour plus de commodité, les annexes suivantes seront mises à la disposition des candidats pendant l'examen :

- Annexe E : Terminologie commune
- Annexe F : Nomenclature standard de l'acupuncture
- Annexe G : Terminologie liée au diagnostic de la langue
- Annexe H : Terminologie liée au diagnostic du pouls
- Annexe I : Index de Materia Medica
- Annexe J : Liste des formules de MTC
- Annexe K : Liste des conditions de biomédecine
- Annexe L : Liste des conditions de MTC

Enfin, les candidats à l'examen devraient se familiariser avec la terminologie standard utilisée lors des examens pancanadiques (veuillez consulter les annexes).

2. Familiarisez-vous avec la plateforme de prestation des examens

Un tutoriel et un exemple de test sont à la disposition des candidats pour les aider à se familiariser avec la plateforme de test et les divers types de questions utilisés lors des examens pancanadiques. Le tutoriel peut être suivi à tout moment entre l'inscription à l'examen sur la plate-forme de test et la journée d'administration de l'examen. Il y a des tentatives illimitées et la note de cette évaluation ne compte pour aucune autre évaluation.

Il est important de noter que l'échantillon de test n'est pas destiné à refléter la difficulté de l'examen ou à prédire la performance d'un candidat le jour de l'examen. Par conséquent, les candidats ne recevront pas de note globale ni de confirmation si leurs réponses sont correctes. Chaque exemple de formulaire de test est basé sur les plans d'examen. Les candidats ne doivent pas retirer de copies des questions et/ou des réponses de l'examen de l'échantillon de test et ne peuvent pas partager, discuter, afficher ou autrement diffuser le contenu de l'exemple de test avec quiconque (c.-à-d. questions, réponses vues ou contenu général).

3. Élaborer une stratégie de prise d'essai

Savoir comment passer un examen aidera les candidats à améliorer leur score. L'objectif est de répondre correctement au plus grand nombre de questions possible dans le temps alloué à l'examen. Il n'y a pas de pénalité pour la sélection d'une réponse incorrecte. Cependant, seules les réponses correctes compteront pour une note d'examen. Dans le cas de questions à sélection multiple, vous recevrez zéro note si plus d'options sont sélectionnées que nécessaire, quel que soit le nombre de réponses correctes dans la sélection.

Voici quelques stratégies à considérer au cours de l'examen :

1. *Lisez attentivement chaque question.* Les candidats doivent essayer d'anticiper la réponse avant d'examiner les options de réponse disponibles. Les questions sont conçues de manière à ce que toute l'information nécessaire pour répondre à la question se trouve dans le radical (c.-à-d. la partie question).
2. *Prenez chaque question au pied de la lettre.* Il n'y a pas de questions qui se veulent trompeuses, et il n'y a qu'une seule réponse correcte (ou la meilleure) aux questions à choix multiples. Le nombre de réponses correctes à une question à sélection multiple est spécifié dans le radical de la question.
3. *Utilisez les outils du système de test* pour signaler les questions à examiner et y revenir plus tard si vous n'êtes pas sûr d'une réponse.
4. *Budgétisez le temps judicieusement.* Gardez un œil sur l'heure. Passer trop de temps sur une question est contre-productif parce que cela peut nuire à la capacité du candidat à terminer toutes les questions d'examen à temps.

Registering for the Examination

Les instructions sur la façon de s'inscrire aux examens pancanadiques se trouvent sur les sites Web des organismes de réglementation provinciaux :

Organisme de réglementation	Lien vers la page Web d'inscription à l'examen
Collège des acupuncteurs de l'Alberta	http://acupuncturealberta.ca
Collège des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise + acupuncteurs de la Colombie-Britannique	https://www.ctcma.bc.ca/examinations/pan-canadian-examinations/
Collège des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario	https://www.ctcmpao.on.ca/applicant/pan-canadian/

Order of Acupuncturists Quebec	https://www.o-a-q.org/fr/Devenir-membre/Candidats-en-provenance-du-Canada.aspx
College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of NL	https://ctcmpanl.ca/about-us/regulation-information/registration-info/pan-canadian-written-examinations/

Avant de réserver un examen, les candidats doivent obtenir l'approbation de leur organisme de réglementation. Lors de la réservation d'un examen pancanadien, les candidats sont tenus de préciser les dates d'administration qu'ils ont choisies, ainsi que le lieu de rédaction de leur choix.

L'organisme de réglementation examinera les renseignements sur les demandes d'examen pour s'assurer que seuls les candidats inscrits et approuvés par les organismes de réglementation provinciaux passent à l'étape suivante du processus. Après approbation de la réservation, le fournisseur de services d'examen commencera à trouver des réservations de tests de haute qualité pour assurer une expérience d'examen réussie pour les candidats.

Environ 2 à 3 semaines avant la date de l'examen, les candidats approuvés reçoivent par courriel une confirmation de réservation qui comprendra ce qui suit :

- Lieu de test et adresse de rapport
- Salle de déclaration et numéro de bâtiment (s'il y a lieu)
- Liens Google Map pour l'emplacement de test
- Détails et informations sur le campus (le cas échéant)
- Jour de l'examen Politique et procédures
- Articles admissibles et non admissibles

Si un candidat n'a pas reçu d'e-mail de confirmation de réservation dans les deux à trois semaines suivant la date de l'examen, il doit contacter Meazure Learning directement pour obtenir de l'aide. Si le candidat a besoin du soutien de l'examen du fournisseur de services d'examen avant l'examen, il peut communiquer avec le fournisseur de services d'examen comme suit :

Meazure Learning Support
Téléphone : 1-888-900-0005
Courriel: testingsupport@meazurelearning.com
Du lundi au vendredi de 8h30 à 19h00, heure de l'Est

Le jour de l'examen, les candidats auront accès à des surveillants sur place pour obtenir du soutien.

Frais d'examen

Les frais d'examen sont publiés sur les sites Web des organismes de réglementation provinciaux.

Mesures d'adaptation spéciales

L'ACOR-PMTCA s'est engagé à favoriser l'accessibilité, à améliorer les possibilités pour les personnes handicapées et à soutenir une profession de MTC/A plus représentative et inclusive. L'ACOR-PMTCA fournira des mesures d'adaptation spéciales raisonnables aux candidats ayant des besoins spéciaux, aux candidats ayant une raison religieuse qui les empêche d'écrire à la date prévue de l'examen, ou pour d'autres situations médicales jugées appropriées par l'organisation.

Les candidats handicapés ont droit, en vertu de la législation sur les droits de la personne de chaque province, à des mesures d'adaptation raisonnables pour les examens qui prévoient une évaluation juste et valide. Un handicap est une restriction fondée sur la santé qui peut empêcher les candidats de démontrer leur compétence s'ils écrivent un examen dans des conditions d'administration d'examen régulières. Un handicap peut inclure n'importe quel degré de handicap physique, de trouble de santé mentale ou de trouble d'apprentissage. Le manque de maîtrise du français ou de l'anglais n'est pas un motif de demande d'accommodement spécial.

L'ACOR-PMTCA est responsable de répondre aux demandes d'accommodements spéciaux tout en assurant l'intégrité des examens pancanadiques. Les mesures d'adaptation spéciales fournies à un candidat ne doivent pas nuire à la mesure précise des connaissances, des compétences et des capacités du candidat. Ils ne devraient pas placer les candidats ayant des besoins spéciaux à un avantage ou à un désavantage par rapport aux autres candidats. Par conséquent, les demandes d'accommodements spéciaux seront examinées au cas par cas, en gardant à l'esprit le type d'adaptation demandé et les limitations fonctionnelles du candidat découlant de son handicap.

Voici des exemples courants de mesures d'adaptation spéciales fournies pour les examens pancanadiques :

- Salle privée (supervisée par un surveillant)
- Temps d'écriture supplémentaire
- Kurzweil ou un autre logiciel de synthèse vocale

Afin de présenter une demande d'accommodement spécial, les candidats doivent remplir un formulaire de demande disponible sur le site Web de leur organisme de réglementation provincial avant la date limite de demande d'accommodement. Le but de ce formulaire est de recueillir des renseignements sur la nature et l'étendue des besoins spéciaux du candidat afin de déterminer les mesures d'adaptation appropriées. Le formulaire comprend une section qui doit être remplie par un professionnel inscrit qui devrait décrire brièvement la nature du handicap du candidat et suggérer une ou plusieurs autres mesures d'adaptation spéciales qui conviennent au candidat. L'ACOR-PMTCA se réserve le droit de décider si le candidat recevra ou non un logement spécial et, le cas échéant, quel type de logement sera fourni. En prenant cette décision, l'ACOR-PMTCA établira un équilibre entre les besoins du candidat et l'intégrité de l'examen.

De plus amples renseignements sur les mesures d'adaptation spéciales se trouvent sur les sites Web des organismes de réglementation provinciaux.

Modifications apportées aux coordonnées

Les changements aux coordonnées d'un candidat doivent être apportés par l'intermédiaire de l'organisme de réglementation provincial à qui il a présenté sa demande. L'organisme de réglementation provincial examinera et approuvera les demandes et transmettra les renseignements mis à jour au fournisseur de services d'examen.

Le nom utilisé pour s'inscrire à un examen doit correspondre au nom sur la pièce d'identité valide présentée au centre d'examen.

Annulation de l'examen

Les demandes d'annulation ou de report d'un examen doivent être faites par écrit et doivent être reçues par l'organisme de réglementation avant la date limite d'annulation afin d'obtenir un remboursement total ou partiel des frais d'examen. Les annulations verbales ne sont pas acceptées. Si les demandes d'annulation ne sont PAS reçues avant la date limite, aucune partie des frais d'inscription à l'examen ne sera remboursée. AUCUN report n'est autorisé.

Les candidats doivent se référer à une trousse de demande d'examen de leur organisme de réglementation pour obtenir des renseignements précis sur les délais et les remboursements.

Arrivée tardive et non-présentation

Un candidat qui arrive au centre d'examen entre 1 et 29 minutes APRÈS l'heure de début prévue de la session est autorisé à écrire, cependant, aucun délai supplémentaire ne sera accordé pour compenser l'arrivée tardive. Par exemple, si vous avez 4 heures pour passer l'examen et que l'heure de début prévue est à 9h00, tous les candidats devront soumettre leurs réponses remplies à l'heure de fin prévue de 13h00. Aucun délai supplémentaire n'est accordé aux candidats.

Les candidats qui arrivent au centre d'examen avec 30 minutes ou plus de retard ne seront pas autorisés à passer l'examen. Les surveillants sur les lieux de l'examen communiqueront avec le fournisseur de services d'examen pour obtenir une confirmation avant que le candidat ne quitte le centre d'examen.

Les candidats qui n'arrivent pas à temps pour passer l'examen et qui n'annulent pas ou ne retirent pas leur inscription sont considérés comme un « non-présentation » et perdront les frais d'examen. S'ils souhaitent passer l'examen à une date ultérieure, ils devront s'inscrire et payer à nouveau les frais d'examen.

Circonstances extrêmes

Un candidat qui est absent de l'examen en raison de circonstances imprévues (par exemple, maladie, décès dans la famille) est encouragé à soumettre une demande d'annulation de son résultat d'examen en vertu des motifs d'urgence personnelle de la Politique d'appel d'examen.

Si un examen est perturbé en raison de circonstances indépendantes de la volonté du centre d'examen et du ACOR-PMTCA, telles qu'une panne de courant, une alarme incendie ou des conditions météorologiques extrêmes, le surveillant communiquera avec l'ACOR-PMTCA au sujet de l'ajustement du moment de l'examen. Si la perturbation nécessite l'annulation de l'examen, l'ACOR-PMTCA fera de son mieux pour trouver une occasion à une date ultérieure d'offrir l'examen. Étant donné que les centres de rédaction des examens sont souvent réservés des mois à l'avance, la prochaine disponibilité peut ne pas être pour six mois.

Le jour de l'examen, si un candidat ne peut pas se rendre sur les lieux de l'examen en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, il doit communiquer avec son organisme de réglementation provincial avant le début de l'examen.

Le jour de l'examen

Les examens pancanadiens sont administrés au moyen du système sécurisé de prestation des examens par Internet dans les centres d'examen surveillés au Canada. Les conditions d'administration des examens sont normalisées dans tous les lieux d'examen afin d'assurer la validité des interprétations des résultats d'examen. Les surveillants reçoivent une formation spéciale sur les procédures d'administration des examens afin de créer une expérience uniforme de la prise de tests pour tous les candidats.

Note pour les candidats qui passent les examens en chinois simplifié ou en chinois traditionnel : Les surveillants d'examen correspondent en anglais le jour de l'examen et peuvent ne pas avoir de personnel disponible qui parle mandarin ou cantonais. Si vous rencontrez des problèmes le jour de l'examen et que vous avez besoin de soutien dans une langue autre que l'anglais, veuillez contacter votre organisme de réglementation pour obtenir de l'aide.

Procédures d'examen

1. Au début de l'examen, le fournisseur de services d'examen utilise l'identification visuelle pour authentifier un candidat. Une pièce d'identité valide (non expirée) avec photo émise par le gouvernement (c.-à-d. passeport, permis de conduire) est requise pour vérifier un candidat. L'ID est vérifié par un surveillant et le numéro d'identification est enregistré. Carb-TCMPA se réserve le droit de photographier les candidats et leur pièce d'identité lors de l'inscription. **Il est conseillé aux candidats d'arriver au centre d'examen bien avant l'heure de début de l'examen afin de laisser le temps au processus d'inscription.**
2. Les candidats ne sont pas autorisés à apporter du papier vierge, des notes, des livres ou d'autres documents de référence dans les salles d'examen. Aucun appareil électronique de quelque nature que ce soit, y compris les téléphones cellulaires, n'est autorisé. Aucun dictionnaire électronique ou papier n'est autorisé. Les candidats doivent consulter la Politique d'entrée dans la salle d'examen (annexe D) pour plus de détails. Les candidats recevront un ustensile d'écriture et un morceau de papier vierge par le centre de test ; les tableaux blancs ne sont pas autorisés.
3. Aucun aliment ou boisson, à l'exception de l'eau embouteillée dans un contenant transparent sans étiquette, n'est autorisé dans la salle d'examen.

5. Seuls les candidats à l'examen approuvés, les examinateurs et les surveillants sont autorisés à entrer dans les salles d'examen. Les candidats ne doivent pas quitter une salle d'examen au cours de l'examen sans la permission d'un examinateur ou d'un surveillant.
6. Les candidats qui ont demandé une pause dans les toilettes pendant l'examen seront notés par le surveillant pour les heures où ils ont quitté la pièce et l'heure à laquelle ils reviennent. Un (1) seul candidat est autorisé à utiliser les toilettes à un moment donné, peu importe son identité de genre. Le temps supplémentaire pour terminer l'examen ne sera pas accordé à ces candidats et la minuterie n'est pas suspendue pendant ces pauses.
7. Les candidats ne doivent pas transmettre d'informations de quelque manière que ce soit à d'autres candidats pendant et / ou après l'examen. Toutes les questions ou commentaires que les candidats peuvent soulever au cours des examens doivent être adressés à l'examineur ou au surveillant.
8. À la fin d'un examen, la plateforme de test demandera aux candidats de soumettre leurs réponses.
9. Les candidats ne sont pas autorisés à écrire des notes sur leurs mains ou sur toute partie de leur corps avant, pendant ou après l'examen.

Inconduite en cas d'examen

1. Si les examinateurs et/ou les surveillants soupçonnent qu'il peut y avoir eu tricherie, ils peuvent confisquer tout matériel, ainsi que d'autres documents ou objets ou matériaux qui pourraient être utilisés pour tricher. Les candidats seront invités à quitter le site de l'examen. L'ACOR-PMTCA se réserve le droit de photographier des candidats ou des groupes de candidats pour une utilisation ultérieure comme preuve et d'utiliser des technologies de suivi et de surveillance pour détecter et documenter la tricherie.
2. Les candidats peuvent être invités à changer de siège pendant l'examen s'ils sont soupçonnés de tricherie.
3. Les examinateurs et/ou les surveillants doivent signaler toute tricherie présumée au ACOR-PMTCA ou à son représentant désigné (ci-après appelé le « surveillant en chef »).
4. Le surveillant en chef mène des enquêtes appropriées sur la tricherie alléguée et prend l'une des décisions suivantes :
 - Déclarer que la fréquence de la tricherie n'a pas été établie ;
 - Déclarez qu'il y a eu tricherie.

5. Si le surveillant en chef déclare que l'occurrence de la tricherie n'a pas été établie, la note du candidat est libérée, si possible, ou le candidat est autorisé à passer le prochain examen disponible sans frais.
6. La tricherie peut être déclarée à tout moment après l'inscription d'un candidat et comprend le temps après l'examen ainsi qu'après la publication des résultats.
7. Si le surveillant en chef déclare qu'il y a eu tricherie, un ou plusieurs des éléments suivants peuvent se produire.
 - Le surveillant en chef doit faire rapport des résultats au ACOR-PMTCA.
 - L'ACOR-PMTCA peut effectuer une analyse supplémentaire des données judiciaires sur les résultats de l'examen.
 - Les résultats de l'examen du candidat peuvent être invalidés.
 - L'ACOR-PMTCA doit faire rapport de ses conclusions aux organismes de réglementation.
 - Les organismes de réglementation peuvent prendre des mesures supplémentaires telles que l'interdiction d'accès futur aux examens, le rejet de la demande de permis d'exercice du candidat et / ou la révocation du permis d'exercice d'un candidat.

Avant de commencer l'examen, les candidats doivent accepter les instructions d'examen et la déclaration d'entente du candidat ci-dessous.

Instructions d'examen

Les instructions d'examen suivantes sont présentées aux candidats avant de commencer l'examen. Ces instructions d'examen couvrent les détails de l'évaluation ainsi qu'un aperçu de haut niveau des politiques et des attentes pendant la session d'examen.

- Dans un instant, vous serez autorisé à commencer l'examen ACOR-PMTCA. Avant de commencer, il y a quelques informations clés que vous devez connaître.
- Aucun article personnel n'est autorisé dans la salle d'examen, y compris, mais sans s'y limiter : les téléphones cellulaires / téléphones mobiles ; assistants numériques personnels (PDA) ; montres intelligentes ou montres numériques ; ordinateurs de poche, ordinateurs portatifs, tablettes, appareils électroniques (p. ex., iPod, iPad, tablette Galaxy, Surface Pro, lecteurs électroniques, ordinateurs électroniques) ; casques d'écoute, casques ou écouteurs ; lunettes intelligentes ; calculatrices ; l'équipement de musique ; les pagers ; appareils d'enregistrement ; caméras de toute nature ; le matériel d'étude (p. ex., livres, notes, papier vierge ; dictionnaires médicaux ou techniques électroniques ou papier) ; chapeaux (p. ex., casquettes de baseball, tuques) et autres

couvre-chefs non religieux) ; aliments ou boissons, y compris les bonbons et la gomme ; portefeuilles ou sacs à main ; armes à feu ou autres armes ; sacs, manteaux ou vestes, gants et foulards.

- Vous n'êtes pas autorisé à accéder à vos effets personnels à tout moment pendant l'examen, y compris pendant une pause salle de bain.
- Si vous êtes malade ou si vous ne vous sentez pas bien et décidez à tout moment de renoncer à votre examen, vous devez en informer le surveillant immédiatement et avant de quitter la salle d'examen.
- Il y a un compte à rebours sur l'interface de l'examen qui indiquera le temps restant dans votre examen. C'est l'horloge par laquelle vous devez juger votre temps, pas une horloge murale ou d'autres appareils. L'examen s'arrêtera automatiquement une fois que les 3,5 ou 2,5 heures complètes se seront écoulées, que vous ayez répondu à toutes les questions ou non. Tout travail soumis jusqu'à ce point sera enregistré.
- Il n'est pas rare que les ordinateurs gèlent ou rencontrent un problème technique. Si cela se produit, veuillez en informer immédiatement le surveillant et il abordera le problème. S'il vous plaît ne paniquez pas, toutes les réponses jusqu'à ce point seront sauvées et tout temps perdu (si la minuterie ne s'arrête pas) sera ajouté à votre temps d'examen.
- L'utilisation d'un logiciel de traduction tiers, d'applications, de dictionnaires et d'autres applications n'est PAS autorisée pendant l'examen.
- Vous pouvez mettre une question en signet en utilisant l'icône « Signet ». Vous pouvez également examiner et modifier les réponses jusqu'à ce que vous cliquiez sur « soumettre l'examen » lorsque vous êtes convaincu que vous êtes prêt à soumettre.
- Nous vous **encourageons fortement** à utiliser les toilettes avant le début de votre examen, bien que vous soyez autorisé à prendre une pause de 5 minutes pendant la séance. Vous devez aviser le surveillant que vous souhaitez faire une pause. L'examen ne sera pas suspendu et la minuterie continuera à fonctionner pendant que vous êtes loin de l'ordinateur.
- Vous devez lire et accepter l'« énoncé d'entente du candidat » ci-dessous. La présente déclaration contient des attentes à l'égard de votre conduite à l'égard de cet examen, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de celle-ci, en tant que représentants de la profession. L'examen ne sera pas activé tant que vous n'aurez pas accepté la déclaration.
- Vous avez 3,5 ou 2,5 heures pour terminer l'examen en fonction de l'examen que vous passez. Cependant, si vous finissez tôt, vous pouvez soumettre à tout moment. Vous devez aviser le surveillant lorsque vous êtes prêt à soumettre votre examen.

- Tous les problèmes techniques doivent être signalés avant qu'un candidat ne termine la session.
- TOUT CANDIDAT TROUVÉ EN VIOLATION DES RÈGLES DE L'EXAMEN PEUT FAIRE L'OBJET DE MESURES DISCIPLINAIRES ET SES RÉSULTATS NULS ET NON AVENUS.

Candidate Statement of Understanding

L'examen suivant de l'Alliance canadienne des organismes de réglementation des praticiens de la médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs (ACOR-PMTCA) est hautement confidentiel. Les questions d'examen sont la propriété du ACOR-PMTCA. La divulgation non autorisée des questions d'examen est interdite en vertu des lois sur le droit d'auteur. En acceptant cette déclaration d'entente, vous acceptez de maintenir la confidentialité des questions d'examen, même après avoir passé l'examen. Cela inclut de ne pas discuter du contenu avec toute personne qui a écrit l'examen avant vous, avec vous, ou qui n'a pas encore écrit l'examen.

Veuillez consulter l'accord suivant sur les règles d'examen. Contactez le surveillant si vous avez des questions.

- Une fois que vous avez commencé votre examen, vous ne pouvez pas communiquer avec d'autres personnes, y compris, mais sans s'y limiter, d'autres participants, membres de la famille, amis ou collègues. Tout comportement perturbateur, menaçant ou frauduleux peut être un motif de résiliation de l'examen.
- Pour assurer un haut niveau de sécurité tout au long de l'expérience de test, vous serez surveillé à tout moment. L'audio et la vidéo peuvent être enregistrés.
- Si vous souhaitez prendre une pause dans les toilettes ou si vous rencontrez des problèmes ou des distractions ou si vous avez d'autres questions ou préoccupations, vous devez communiquer directement avec le surveillant du centre de test et le surveillant vous aidera. Le surveillant ne peut pas répondre aux questions liées à la fonctionnalité ou au contenu de l'examen. Si vous avez des préoccupations au sujet d'une question ou d'une image de test, notez le numéro de l'article (question), s'il est disponible, afin que l'article soit examiné.
- Vous ne devez pas supprimer des copies des questions et / ou des réponses de l'examen et ne pouvez pas partager, discuter, publier ou diffuser le contenu de l'examen (c'est-à-dire des questions, des réponses vues ou du contenu général) avec quiconque. Non-respect des règles ci-dessus, altération de l'ordinateur ou si vous êtes autrement soupçonné d'une violation de l'examen, les mesures appropriées seront prises.

- Si vous soupçonnez ou sentez qu'un autre candidat est en violation des instructions d'examen et / ou de la déclaration d'entente du candidat, vous devez signaler la violation au ACOR-PMTCA immédiatement après votre soumission à l'examen.
- Vos résultats peuvent être annulés s'il existe une base de bonne foi pour remettre en question la validité des résultats pour quelque raison que ce soit, nonobstant l'absence de toute preuve de l'implication personnelle d'un candidat dans des activités irrégulières. Les preuves qui peuvent invalider les résultats d'un examen peuvent inclure, mais sans s'y limiter, des modèles de réponse inhabituels ou des augmentations de score inhabituelles d'un examen à l'autre.

Vous comprenez les informations fournies ci-dessus et acceptez de suivre ces règles en plus de toute autre règle du programme que vous pourriez avoir acceptée lors de l'inscription à cet examen. Si vous ne suivez pas les règles ou si vous êtes soupçonné de tricher ou de trafiquer l'ordinateur, cela sera signalé au ACOR-PMTCA. L'ACOR-PMTCA se réserve le droit d'annuler ou de retenir tout résultat d'examen lorsque, de l'avis exclusif du ACOR-PMTCA, une irrégularité d'essai se produit ; il y a eu tricherie ; il y a une divergence apparente dans l'identification d'un candidat ou une falsification de celle-ci ; un candidat se livre à une inconduite ou à un plagiat ; ou les résultats sont considérés comme invalides pour quelque raison que ce soit.

Remarque : Pour de plus amples renseignements sur l'invalidation des résultats d'examen, veuillez consulter la Politique d'invalidation des résultats disponible sur le site Web du ACOR-PMTCA.

Après l'examen

À la fin de l'examen, les candidats reçoivent un message sur la plate-forme de test indiquant que leurs scores sont en cours d'examen. Les candidats auront également la possibilité de répondre à un sondage post-examen.

Notation de l'examen et notes de passage

Les examens pancanadiques sont notés selon les procédures acceptées par l'American Psychological Association, l'American Educational Research Association et le National Council on Measurement in Education. Des vérifications de contrôle de la qualité sont effectuées pendant et après la notation pour assurer l'exactitude du score. Pour chaque composante de l'examen, la note du candidat est calculée à partir du nombre de questions auxquelles on a répondu correctement et/ou des notes partielles reçues pour les questions à sélection multiple. Toutes les questions valent un maximum d'une note.

Il n'y a pas de pénalité pour les réponses incorrectes ou les questions manquées. Afin d'obtenir une note pour une question à sélection multiple, le nombre requis de réponses correctes devra être sélectionné. Chaque composante vaut 50% des notes d'examen.

Les examens pancanadiques sont notés à l'aide d'une méthodologie rigoureuse qui comprend l'appariement des résultats des examens produits par deux ensembles statistiques différents. Compte tenu de la rigueur du processus de notation, les erreurs de notation sont très peu probables.

Notification des résultats

A candidate must pass the *Pan-Canadian Examinations* to be considered for registration as a TCM Practitioner, Acupuncturist, or Herbalist. To determine candidates' pass/fail status, candidates' total score will be compared to the examination passing score. The total score is the total marks obtained from both the MC component and CC component. The passing score was established through a systematic process that involved judgment of experts regarding requirements for minimum competence of entry-level TCM Practitioners, Acupuncturists, and Herbalists. For more information on the passing score determination, candidates should refer to the "Examination Development" section of this document.

The status of "pass" is reported for candidates whose total score meets or exceeds the passing score; the status of "fail" is reported for candidates whose total score is below the passing score. Unsuccessful candidates receive an examination performance report that in addition to their total score, provides a breakdown of their examination sub-scores by practice area. These sub-scores are provided for descriptive purposes only. They are less reliable than the total examination score, and therefore, should not be used as a predictor of future examination performance. Unsuccessful candidates should not assume that strong performance in one practice area will automatically occur on their next attempt. Thus, these candidates are recommended to improve their knowledge of all practice areas listed in the *National Competency Profile* before the next examination attempt.

For information on how examination results are communicated to candidates, examination candidates should refer to the website of their provincial regulatory body. In most cases, examination results will be sent to candidates by mail or via a secured registrant portal approximately 8 weeks after examination administration. Examination results will NOT be given over the telephone or by fax for reasons of confidentiality.

Réécriture de l'examen

Dans le cas où un candidat échoue à la première tentative de réussite à l'examen pancanadien, toute possibilité de repasser l'examen est déterminée par la politique de son organisme de réglementation provincial. Pour chaque reprise, les candidats doivent acheter un nouvel examen. Le nombre maximal de reprises dépend de la politique établie par l'organisme de réglementation provincial. En cas d'échec après avoir atteint le nombre maximal de reprises, l'organisme de réglementation provincial peut exiger d'un candidat qu'il poursuive ses études ou la formation clinique requise par l'organisme de réglementation. Pour plus de détails sur les reprises d'examen, les candidats doivent se référer aux politiques de leur organisme de réglementation provincial.

Appels

Un appel est une demande d'examen présentée par un candidat à l'examen en vue d'obtenir le réexamen du résultat de l'examen émis par l'organisme de réglementation provincial. Selon les normes de test, les candidats à l'examen ont le droit de faire appel de leur résultat d'examen. L'accès à un appel indépendant des notes d'examen est un élément important de l'application régulière de la loi, de l'équité et de la responsabilisation. Des mécanismes d'appel bien appuyés, transparents et indépendants renforcent la confiance du public dans l'ensemble du processus d'inscription.

L'appel doit être présenté par écrit en suivant les procédures décrites dans la Politique sur les appels en matière d'examen. La demande d'appel du candidat doit être appuyée par la documentation, de préférence contemporaine, qui vérifie les circonstances qui, selon un candidat, ont eu une incidence sur son rendement à l'examen (p. ex., note du médecin, incident déposé auprès du surveillant à ce moment-là). Le défaut de fournir les documents requis dans chaque circonstance peut faire en sorte que l'appel du candidat ne soit pas accueilli.

Le Comité d'appel et d'accommodement n'examinera pas les plaintes concernant le contenu de l'examen ou les réponses possibles aux questions d'examen. Ainsi, le contenu de l'examen n'est PAS susceptible d'appel.

La demande d'appel du candidat et les documents à l'appui fournis seront examinés par le Comité d'appel et d'accommodement qui prend la décision finale sur l'affaire. Un avis écrit de la décision du Comité d'appel et d'accommodement doit être fourni au candidat.

Pour de plus amples renseignements sur les appels d'examen, les candidats doivent consulter le site Web du ACOR-PMTCA à <https://carb-tcmpa.org>.

Vie privée

L'ACOR-PMTCA s'engage à recueillir, à utiliser et à divulguer les renseignements personnels de ses candidats à l'examen de façon responsable et seulement dans la mesure nécessaire pour fournir des services efficaces. Les renseignements personnels fournis par les candidats et les candidats demeurent confidentiels et sont utilisés uniquement aux fins de leur collecte.

L'ACOR-PMTCA met en œuvre quotidiennement des pratiques pour protéger les renseignements personnels des candidats, notamment les suivantes :

- Toutes les parties qui utilisent les renseignements personnels du candidat, y compris les gouverneurs du conseil d'administration, les membres du comité d'examen, les fournisseurs de services et le personnel du ACOR-PMTCA, ont conclu des ententes de confidentialité avec l'ACOR-PMTCA.
- Le personnel est formé pour collecter, utiliser, divulguer et stocker des informations conformément à la politique de confidentialité interne.
- Les renseignements personnels sur papier sont enfermés dans des classeurs sécurisés.
- Les ordinateurs sont protégés par mot de passe.
- Les informations papier sont transmises par courrier ou par des entreprises de messagerie réputées.

L'ACOR-PMTCA divulgue les renseignements personnels requis au fournisseur de services d'examen aux fins de l'administration, de la notation et de la réévaluation de l'examen. L'ACOR-PMTCA divulgue également les renseignements personnels requis aux organismes de réglementation provinciaux qui exigent un certificat d'examen pour le traitement des demandes d'inscription.

Il n'y a pas de limite à la durée pendant laquelle l'ACOR-PMTCA conserve les résultats des examens des candidats et les renseignements personnels nécessaires pour vérifier leur admissibilité et l'état de leur demande. Le solde des renseignements personnels du candidat est détruit par déchiquetage ou, dans le cas de dossiers électroniques, par suppression de fichiers sur un ordinateur.

Annexe A : Exemples de questions d'examen

Remarque : Ces exemples de questions ne sont fournis que pour illustrer les divers types de questions. Pour la composante Cas cliniques, ces types de questions sont généralement associés à un scénario de cas.

Questions à choix multiples

1. Which of the following syndromes is associated with a Slippery (Hua) pulse?
- A. Qi Stagnation
 - B. Yin Deficiency
 - C. Wind-Heat Invasion
 - D. Phlegm Accumulation

Answer: D

Rationale: A Slippery (Hua) pulse indicates Phlegm, Dampness, retention of food or pregnancy.

2. Which of the following organs could be injured with deep perpendicular needle insertion on LR 14 (Qimen)?
- A. lung
 - B. heart
 - C. stomach
 - D. gallbladder

Answer: A

Rationale: Deep perpendicular or oblique insertion is 'prohibited' for LR 14 (Qimen) due to risk of causing a pneumothorax.

Questions à sélection multiple

1. Which of the following syndromes presents with bitter taste in the mouth? (Select 2)
- A. Vigorous flaring of Liver Fire
 - B. Disharmony between Stomach and Gallbladder
 - C. Heart Yin Deficiency and Liver Qi Stagnation
 - D. Kidney and Liver Yin Deficiency causing Empty Heat

Answer: A and B

Rationale: A bitter taste in the mouth is associated with Liver and Gallbladder Fire or Accumulation of Damp-Heat stirred upward by Gallbladder Qi.

2. According to Yin-Yang Theory, which of the following *three* body regions are in relation with Yang? **(Select 3)**

- A. forehead
- B. chest
- C. abdomen
- D. low back
- E. lateral aspect of the elbow
- F. soles of the feet

Answer: A, D, and E

Rationale: A - head is Yang, body is Yin; B & C – chest and abdomen are Yin; D - back is Yang; E - lateral (outside) is Yang, medial (inside) is Yin. F - Dorsum of feet is Yang, sole is Yin.

Exemples de questions fondées sur des cas

A 72-year-old diabetic patient complains of an ulcer on their left big toe that they have had for more than two months.

Patient Information:

low back pain
chills and cold limbs
frequent and profuse urine
feet numbness and night blindness
Tongue: pale, with scanty coating
Pulse: Deep (Chen) and Thready (Xi)

1. Which of the following syndromes *most likely* causes this patient's foot ulcer?

- A. Kidney Qi Deficiency
- B. Liver Blood Deficiency
- C. Accumulation of Dampness
- D. Stagnation of Qi and Blood

Answer: D

Rationale: Diabetes is a chronic disorder that impairs the flow of Channel Qi and Blood, subsequently causing the ulcer.

Annexe B : Code de conduite pour les examens

Les candidats sont assujettis au Code de conduite tel que décrit ci-dessous. Les candidats qui contreviennent au Code de conduite peuvent se voir refuser la participation, voir les résultats invalidés, se voir refuser l'admission et / ou reprendre l'examen. Chaque candidat, par l'acte de participer à un examen pancanadien, s'engage à respecter le code de conduite suivant.

1. Les candidats reconnaissent que l'examen et les questions qui s'y trouvent sont la propriété exclusive du ACOR-PMTCA.
2. Les candidats reconnaissent qu'ils NE PEUVENT RETIRER AUCUNE partie de l'examen du site de test, ni donner ou recevoir de l'aide d'un autre candidat pendant l'examen.
3. Les candidats reconnaissent que leur comportement avant, pendant et après l'examen doit être tel qu'il ne dérange pas les autres candidats. Cela comprend la remise en question inutile des politiques et des procédures d'examen, les commentaires perturbateurs au sujet de l'examen ou tout autre comportement qui, de l'avis des surveillants d'examen, pourrait causer de l'anxiété pour d'autres candidats. Candidates acknowledge that their participation in any act of cheating, as described below, may be sufficient cause for ACOR-PMTCA to terminate their participation, to invalidate the results of their examination or to take any other necessary action (please see the *Examination Misconduct* section above).
4. La tricherie fait référence à tout acte ou omission d'un candidat qui pourrait affecter le résultat de ce candidat, d'un autre candidat ou d'un futur candidat potentiel. Ces lois comprennent :
 - a) les personnes non admissibles qui se font passer pour des candidats admissibles ;
 - b) apporter des matériaux d'étude ou de référence dans la zone d'essai ;
 - c) donner ou recevoir de l'aide à ou de l'aide d'un autre candidat pendant l'examen ;
 - d) supprimer ou tenter de supprimer le contenu de l'examen par quelque moyen que ce soit, électronique ou autre, du site d'essai ; et
 - e) recevoir ou donner de l'information sur le volet écrit ou le volet clinique avant ou après l'examen. Par exemple, divulguer de l'information sur des questions telles que le diagnostic ou les tâches et les activités impliquées dans l'examen. Remarque : cela comprend la discussion des éléments de l'examen ou d'autres informations sur l'examen avec les examinateurs ou d'autres candidats après les examens.

Annexe C : Liste de reference

En 2021, le comité d'examen élaborera des questions d'examen principalement à partir des textes précédés d'un astérisque. La pratique du comité d'examen est d'utiliser les éditions (par exemple, 2e, 3e, 4e, etc.) des livres de référence qui sont généralement disponibles pour les étudiants.

1. Fondements et diagnostic

*Chen, J., Wilson, J.F. (2011) Diagnostics in Chinese Medicine. People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-117-14650-0)

*Guang-ren, S. (2014). Fundamentals of Chinese Medicine. People's Medical Publishing House.

*Kim, H.B. (2015). Handbook of Oriental Medicine (5th ed.). Acupuncture Media.

Kirschbaum, B. (2000). Atlas of Chinese tongue diagnosis. Seattle, WA: Eastland Press. (ISBN: 0 939616-3-5)

Li, S. Z. (1985). Pulse Diagnosis. Translated by Hoc Ku Huynh. Brookline, MA: Paradigm Publications. (ISBN: 0-912111-06-2)

Liu, Z. W., & Liu, L. (2009). Essentials of Chinese Medicine (Volumes 1, 2, 3). Beijing University of Chinese Medicine and School of Chinese Medicine, Baptist University, Hong Kong: Springer.

Maciocia, G. (1987). Foundations of Chinese medicine. Edinburgh, UK: Churchill Livingstone, Roberts Stevenson House. (ISBN: 0-443-03980-1)

Maciocia, G. (1999). Tongue Diagnosis in Chinese Medicine (Revised ed.). Washington, DC: Eastland Press. (ISBN: 978-0939616190)

Maciocia, G. (2004). Diagnosis in Chinese Medicine-A Comprehensive Guide. Churchill Livingstone. (ISBN: 0-443-06448-2)

*Maciocia, G. (2018). Diagnosis in Chinese Medicine-A Comprehensive Guide (2nd ed.). Elsevier Canada.

Maciocia, G. (2005). The foundations of Chinese Medicine: A Comprehensive Text for Acupuncturists and Herbalists (2nd ed.). Philadelphia: Elsevier Churchill Livingstone.

*Maciocia, G. (2015). The foundations of Chinese Medicine: A Comprehensive Text for Acupuncturists and Herbalists (3rd ed.). Elsevier Canada.

*MacLean, W., Lyttleton, J. (2010). Clinical Handbook of Internal Medicine: The Treatment of Disease with Traditional Chinese Medicine: Vol 3: Qi Blood Fluid Channels (Sydney: Australia) Pangolin Press (ISBN: 978-0-957-97201-8)

Ni, M. (1995). The Yellow Emperor's Classic of Medicine (A new Translation of the Nei Jing Suwen). Boston: Shambhala Publications Inc.

Shanghai College of Traditional Chinese Medicine. Coloured Diapositives of Tongue Diagnosis in Traditional Chinese Medicine (2nd ed.). Author.

Tu, Y., Fang, T., (2014) History and Philosophy of Chinese Medicine, People's Medical Publishing House (ISBN 978-7-117-19784-7)

Wang, B. (2000). Yellow Emperor's Cannon: Internal Medicine. China Science and Technology Press. (ISBN 7-5046-2231-1)

Wang, L (2002) Diagnostics of Traditional Chinese Medicine. Shanghai University of TCM Press (ISBN: 978-7-81010-652-8)

Wiseman, N. (1996). English Chinese/Chinese English Dictionary of Chinese Medicine. Human Science & Technology Press.

World Health Organization. (2007). International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region. Author.

Wu, C. (2009). Basic Theory of Traditional Chinese Medicine. Shanghai University of TCM.

Zang, E. J. Treatise of Febrile Diseases Caused By Cold (Shang Han Lun). New World Press. (ISBN: 9787801878496)

Zhong, Zhonging, et al. (1996). Treatise of Febrile Diseases Caused By cold (Shang Han Lun). New World Press.

2. Pratique clinique et traitement

Cen, Z. B. (1984). TCM Traumatology. Shanghai Science and Technique Press. (ISBN 7 5323 0313-6)

*Chen, H., Li, D., Han, C., (2011) Chinese External Medicine, People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-117-14268-7)

Fan, Q. (2003). Internal Medicine of Traditional Chinese Medicine. Shanghai University of TCM.

*Flaws, B., Sionneau, P. (2005) The Treatment of Modern Western Medical Diseases with Chinese Medicine 2nd Ed (Boulder, Colorado) Blue Poppy Press (ISBN: 1-891845-20-9)

He, Q., Scott, P.R., Zhang, Y. (2014) TCM Case Studies, External Medicine, People's Medical Publishing House

- *Huang, G. (2002). Traumatology and Orthopedics of Traditional Chinese Medicine. Shanghai University of TCM Press (ISBN: 978-7-81010-659-7)
- Huang, Y., Morris, W., Wan, P. (2014) TCM Case Studies: Dermatology, People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-11719792-2)
- Jin, H. (2002) Chinese Tuina (Massage). Shanghai University of TCM Press (ISBN:978-7-81010-651-1)
- Liu, B., Robidoux, S., Ye, X. (2014) TCM Case Studies: Internal Medicine, People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-117-20003-5)
- *Maciocia, G. (1998). Obstetrics & Gynecology in Chinese Medicine. New York: Churchill Livingstone.
- *Maciocia, G. (2007). The Practice of Chinese Medicine: Treatment of Diseases with Acupuncture and Chinese herbs (2nd ed.). Elsevier Canada.
- *MacLean, W., & Lyttleton, J. (2000). Clinical Handbook of Internal Medicine: The Treatment of Disease with Traditional Chinese Medicine: Vol 1: Lung, Kidney, Liver and Heart (Sydney, Australia) Redwing Book Co. (ISBN: 978-1-875-76093-0)
- *MacLean, W., Lyttleton, J. (2002). Clinical Handbook of Internal Medicine: The Treatment of Disease with Traditional Chinese Medicine: Vol 2: Spleen and Stomach (Sydney, Australia) University of Western Sydney (ISBN: 978-0-957-97200-1)
- Peng, Q., Frank, C.O., Barnblatt, P. (2014) TCM Case Studies: Eye, Ear, Nose and Throat Disorders, People's Medical Publishing House (ISBN: 978-117-19821-9)
- Prichford, P. (2002). Healing with whole food: Asian tradition and modern nutrition (3rd ed.). North Atlantic Books.
- *Shou-chuan, W. (2012). Pediatrics in Chinese Medicine. People's Medical Publishing House.
- Tan, Y. (2002). Gynecology of TCM. Shanghai University of TCM.
- Wang, S. (2002). Pediatrics In Traditional Chinese Medicine. Shanghai University of TCM Press (ISBN:7-81010-653-8)
- Wang, X. (2003). Life Cultivation and Rehabilitation of Traditional Chinese Medicine. Shanghai University of TCM.
- Wang, Y. et al. (2002). Internal Medicine of TCM. Shanghai University of TCM. (ISBN 7 81010 660-0)
- *Xie, J., Li, M., Han, C. (2013). Chinese Internal Medicine. People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-117-17255-4)

*You, Z. (2014). Gynecology in Chinese Medicine. People's Medical Publishing House. (ISBN: 978-7-117-19974-2)

Zeng, S., Prarkin, J.P. (2014) TCM Case Studies: Autoimmune Disease, People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-117-18884-5)

Zhai, Y. (2002). Surgery of Traditional Chinese Medicine. Shanghai University of TCM Press (ISBN: 7-81010-656-2)

3. Acupuncture

Auteroche, B. et al. (1992). Acupuncture & Moxibustion: A Guide to Clinical Practice. Churchill Livingstone.

*Bensky, D., & O'Connor, J. (1996). Acupuncture: A Comprehensive Text. Shanghai College of Traditional Medicine. Seattle, WA: Eastland Press.

Cheng, X. (Chief Ed.). (1999). Chinese Acupuncture and Moxibustion. (Revised ed.). (Beijing, China) Foreign Language Press (ISBN: 7-119-01758-6)

Cheng, X. (Chief Ed.). (2005). Chinese Acupuncture and Moxibustion (2nd ed.) (Beijing, China) Foreign Language Press. (ISBN: 7-119-01758-6)

*Cheng, X. (Chief Ed.). (2010). Chinese Acupuncture and Moxibustion (3rd ed.) (Beijing, China) Foreign Language Press

*Cheng, X. (Chief Ed.). (2012). Chinese acupuncture and moxibustion (1st ed.) (Beijing, China) Foreign Language Press

Chirali, I. Z. (2007). Traditional Chinese Medicine Cupping Therapy (2nd ed.). Churchill Livingstone. (ISBN: 978-0443102660)

Deadman, P., Baker, K. et al. (1998). A Manual of Acupuncture. Washington, DC: Eastland Press. (ISBN: 0951054678)

Deadman, P., Mazin, A.-K., & Baker, K. (2001). A Manual of Acupuncture. East Sussex, England: Journal of Chinese Medicine.

*Deadman, P., Mazin, A.-K., & Baker, K. (2007). A Manual of Acupuncture. East Sussex, England: Journal of Chinese Medicine.

*Hong-zhu, J. (2011). Tui Na. People's Medical Publishing House.

Jin, H. (2002). Chinese Tuina (massage). Shanghai University of TCM. (ISBN: 978-7-81010-651-1)

*Lian, Y. (2012). Pictorial Atlas of Acupuncture: An Illustrated Manual of Acupuncture Points (1st ed.). H.F. Ullmann publishing

Nielsen, A. (1995 – Updated 2012). *Guasha-A Traditional Technique for Modern Practice*. Churchill Livingstone.

Shi, X. (2007) *Comprehensive Textbook of Acupuncture and Moxibustion Volume 1 and 2*. People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-117-08699-8)

Qiu, M.-L. (Ed.) (1993). *Chinese Acupuncture and Moxibustion (1st ed.)*. Churchill Livingstone.

Qiu, M.-L. (Ed.) (2004). *Chinese Acupuncture and Moxibustion*. Churchill Livingstone.

World Health Organization. (1991). *A Proposed Standard International Acupuncture Nomenclature: report of a WHO scientific group*. WHO.

Zhang, E. (1990). *Chinese Acupuncture and Moxibustion*. Shanghai College of Traditional Chinese Medicine.

*Zhang, J., Zhao, B., Lao, L. (2014) *Acupuncture and Moxibustion*, People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-117-19328-3)

Zhao, J. (2002). *Chinese Acupuncture and Moxibustion*. Shanghai University of TCM.

4. Herboristerie et formules

Bensky, D. et al. (2009). *Chinese Herbal Formulas and Strategies (2nd ed.)*. Eastland Press.

Bensky, D., Barolet, R. (1990) *Chinese Herbal Medicine; Formulas & Strategies*, (Seattle, Washington) Eastland Press (ISBN: 0-939616-10-6)

Bensky, D., & Gamble, A. (1991). *Chinese Herbal Medicine: Formulas & Strategies*. Eastland Press. (ISBN 0-939616-10-6)

Bensky, D., Gamble, A., (1993) *Chinese Herbal Medicine: Materia Media Revised Edition* (Seattle, Washington) Eastland Press (ISBN: 0-939616-15-7)

Bensky, D., & Gamble, A. (2005). *Chinese Herbal Medicine Materia Medica (Revised ed.)*. Eastland Press. (ISBN 0-939616-15-7)

Bensky, D., Clavey, S., Stoger, E., & Gamble, A. (2004). *Chinese Herbal Medicine Materia Medica (3rd ed.)*. (Seattle, WA) Eastland Press.

*Bensky, D., Clavey, S., Stoger, E., & Gamble, A. (2016). *Chinese Herbal Medicine Materia Medica flexibound (3rd ed.)*. Eastland Press.

Chen, J. K., & Chen, T. T. (2008). *Chinese Herbal Formulas and Applications*. (City of Industry, CA) Art of Medicine Press, Inc.

* Chen, J. K., & Chen, T. T. (2009). *Chinese Herbal Formulas and Applications*. (City of Industry, CA) Art of Medicine Press, Inc.

- *Chen, J., Chen, T. (2004) Chinese Medical Herbology and Pharmacology (City of Industry, California) Art of Medicine Press (ISBN:0-9740635-0-9)
- *Fan, Q. (2003). Science of Prescriptions. Shanghai University of TCM.
- Fratkin, J. P. (2001). Chinese Herbal Patent Medicines: The Clinical Desk Reference. (Boulder, CO) Shya Publications.
- Liu, J. (1995). Chinese Dietary Therapy. Churchill Livingstone.
- Ou, M. (1993). Chinese English Manual of Commonly Used Prescriptions in Traditional Chinese Medicine. Guangdong Science and Technology Publishing House.
- Ou, M. (2002). Chinese English Manual of Commonly Used Herbs in Traditional Chinese Medicine. Guangdong Science and Technology Publishing House.
- *Scheid, V., Bensky, B., Ellis, A., & Barolet, R. (2009). Chinese Herbal Medicine: Formulas and Strategies (2nd ed.). Seattle, WA: Eastland Press.
- Sperber, G., & Flaws, B. (2007). Integrated Pharmacology Combining Modern Pharmacology with Chinese Medicine. (Boulder, CO) Blue Poppy Press.
- Tang, D. (Ed.). (2003). Science of Chinese Materia Medica. Shanghai University of TCM.
- The Pharmacopoeia Commission of the Ministry of Health of the People's Republic of China. (2005). Pharmacopoeia of the Peoples' Republic of China. Volume 1, 2, 3.
- Yang, Y. (2009). Chinese Herbal Medicines. Comparisons and Characteristics (2nd ed.). Churchill Livingstone.
- *Zhao, Z., Chen, H. (2014). Chinese Medicinal Identification: An Illustrated Approach. Paradigm Publications.

5. Classiques de la médecine traditionnelle chinoise (MTC)

- Chen, M., Ryan, P., & Gang, Z. (2014). Chinese Medical Classics: Selected Readings. Beijing, China: People's Medical Publishing House (ISBN: 978-7-117-18931-6)
- Chen, S. (1994). Nei Jing Teaching Materials by Shi De Chen. Shanghai Science and technique Press (ISBN: 7-5323-0217-2)
- Jiyuan, R. (2003). Chinese-English Textbook Synopsis of Prescriptions of Golden Chamber. Shanghai Science & Technology Publishing (ISBN: 7-5323-7032-1).
- Li, K. (1994). Jin Gui Yao Lue. Shanghai Science and Technique Press (ISBN: 7-5323-0303-9/R ·82K).
- Li, P. (1994). Teaching Materials for Shang Han Lun. Shanghai Science and technique Press (ISBN: 7-5323-0489-2/R ·128).

- Men, S. (1984) Wen Bing Xue. Shanghai Science and technique Press (ISBN: 7-5323-0488-4/R·127).
- Mitchell, C. (1999). Shang Han Lun: On Cold Damage, Translation & Commentaries. Paradigm Publishing.
- Shou-Zhong, Y. (1999). The Divine Farmer's Materia Medica: A Translation of the Shen Nong Ben Cao Jing. Blue Poppy Pr (ISBN: 978-0936185965)
- Unschuld, P. (2016). Nan Jing: The Classic of Difficult Issues (2nd Ed.). University of California Press.
- Veith, I. (2015). The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine. Berkely, CA: University of California Press.
- Wang, B. (2000). Yellow Emperor's Canon Internal Medicine. China Science and Technology Press (ISBN: 7-5046-2231-1)
- Wen, J. (2003) Warm Disease Theory – Wen Bing Xue. Paradigm Publishing (ISBN: 0-91211-17-47).
- Zhang, Z. (1993). Treatise on Febrile Diseases Caused by Cold (Shang Han Lun). Beijing, China: New World Press.
- Zhang, Z. (1995). Synopsis of Prescriptions of the Cold Chamber. New World Press
- (2001). The Medical Classic of the Yellow Emperor (M. Zhu, Trans.) Foreign Languages Press (ISBN: 7-119-02664 X).

6. Biomédecine et autres domaines connexes

- Beers, M. H. (Ed.). (2006). The Merck Manual of Diagnosis and Therapy (18th ed.). (Whitehouse Station, NJ) Merck Research Laboratories.
- *Beers, M. H. (Ed.). (2018). The Merck Manual of Diagnosis and Therapy (20th ed.). (Whitehouse Station, NJ) Merck Research Laboratories.
- Berkow, R. et al. (1992). The Merck Manual (16th ed.). Merck & Co., Inc.
- Bickley, L. S. (2008). Bates Guide to Physical Examination and History Taking (10th ed.). Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins Publishers.
- *Bickley, L. S. (2016). Bates Guide to Physical Examination and History taking (12th ed.). Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins Publishers.
- Canadian Pharmacists Association. (2012). Compendium of Pharmaceuticals and Specialties. Ottawa: Author.

Chaitow, L. (1997). *Palpations Skills: Assessment and Diagnosis Through Touch*. Churchill Livingstone.

*Chan, K., & Cheung, L. (2003). *Interactions Between Chinese Herbal Medicinal Products and Orthodox Drugs*. Taylor and Francis Group.

Coulehan, J. L., & Block, M. R. (2001). *The Medical Interview: Mastering Skills for Clinical Practice* (5th ed.). Philadelphia: F. A. Davis Company.

Hoppenfeld, S. (1976). *Physical Examinations of the Spine Extremities*. Prentice Hall.

Koshi, R. (2017) *Cunningham's Manual of Practical Anatomy 6th ed Vol.1* (New York, NY) Oxford University Press (ISBN: 978-0-19-874936-3)

Lloyd, M., & Bor, R. (2004). *Communication Skills for Medicine*. Churchill Livingstone. (ISBN: 0 443-07411-9)

*Lloyd, M., & Bor, R. (2018). *Clinical Communication Skills for Medicine*. (4th ed.) Churchill Livingstone.

*National Acupuncture Foundation. (2004). *Clean Needle Technique Manual for Acupuncturists, Guidelines and Standards For A Clean and Safe Clinical Practice of Acupuncture* (5th ed.). Author.

National Acupuncture Foundation. (2009). *Clean Needle Technique Manual for Acupuncturists, Guidelines and Standards For A Clean and Safe Clinical Practice of Acupuncture* (6th ed.). Translation by Caplin, CT: Author.

Netter, F. (2010). *Atlas of Human Anatomy* (5th ed.). Ciba-Geigy Corporation.

Porter, R (Ed.) (2011) *The Merck Manual of Diagnosis and Therapy* (19th ed.) (Whitehouse Station, NJ) Merck Research Laboratories. (ISBN:0-911910-19-0)

Sherwood, L. (2008). *Human Physiology* (7th ed.). Brooks Cole.

*Tortora, G. J., Nielsen, M. (2013). *Principles of Anatomy and Physiology* (14th ed.). (Hoboken, NJ) John Wiley and Sons, Inc. (ISBN 978-1-119-32860-5).

Tortora, G. J., Funke, B. R., & Case, C. L. (2011). *Microbiology: An Introduction*. Pearson Education, Inc (ISBN: 978-0-134-70926-0)

Tortora, G. J., & Neilsen, M. (2011). *Principles of Human Anatomy* (12th ed.). Mississauga, ON: Wiley.

*Whalen, K. (2018). *Lippincott Illustrated Reviews: Pharmacology* (7th ed.). Wolters Kluwer Health.

World Health Organization. (2007). Guidelines for Assessing Quality of Herbal Medicines with Reference to Contaminants and Residues. Author.

Annexe D : Politique sur l'entrée en salle d'examen

IMPORTANT : Les candidats peuvent se voir refuser l'accès à la salle d'examen si cette politique n'est pas respectée.

1. Articles autorisés dans la salle d'examen

1.1 Éléments pour passer l'examen :

Pièce d'identité avec photo indiquant le nom légal complet

Important : Il doit s'agir d'une pièce d'identité avec photo émise par le gouvernement (p. ex., permis de conduire, passeport ou pièce d'identité militaire). Le prénom et le nom de famille imprimés sur la pièce d'identité avec photo doivent correspondre exactement au prénom et au nom de famille soumis à l'organisme de réglementation provincial sur votre formulaire de demande d'examen.

Vêtements :

Vêtements en couches

Vêtements sans articles dans les poches ou les cagoules

Chaussures : les candidats doivent porter des chaussures à semelles souples afin de maintenir un environnement d'examen calme

Important : Les surveillants ont le droit de demander de vérifier les chapeaux, les couvre-chefs, les poches, etc. des candidats afin de maintenir la sécurité des examens. Si un candidat préfère que cela se fasse en privé, il peut demander au surveillant d'effectuer la vérification en privé. Les candidats ont le droit de refuser cette vérification, mais s'ils le font, ils ne seront pas autorisés à passer l'examen, ce qui équivalra l'équivalent d'un échec automatique.

1.2 Articles personnels :

Les articles personnels suivants sont autorisés :

Lunettes (à l'exception des lunettes intelligentes, comme il est indiqué à la section 3.1 ci-dessous)

Les bijoux ne seront pas demandés à être enlevés (à l'exclusion de montres numériques et montres intelligentes, comme il est indiqué à la section 3.1 ci-dessous)

2. Articles autorisés dans une zone désignée de la salle d'examen

2.1. 2.1. Articles à placer dans une zone désignée :

Les éléments suivants ne sont autorisés que dans une zone désignée (p. ex., loin du bureau ou de la table et non sous la chaise).

Sacs de toute nature (sac à dos, sac à dos, porte-documents, sac fourre-tout, etc.)

Produits d'hygiène féminine

Sacs à main ou portefeuilles

Manteaux ou vestes

Gants et/ou foulards

Bouteilles d'eau qui ne respectent pas les exigences du centre d'essai (voir la section 3.4 ci-dessous)

Important : Si l'un des éléments ci-dessus est apporté dans la salle d'examen, vous devrez les laisser dans une zone désignée à l'entrée ou à l'extérieur de la salle. **Tout ce qui est perdu ou volé est de la responsabilité du candidat.**

2.2. Demandes spéciales :

Si vous avez un handicap vous interdisant de passer l'examen dans les conditions énoncées ci-dessus ou une demande spéciale telle qu'un besoin médical (par exemple, un appareil auditif, des médicaments, une pompe pour l'asthme, etc.), vous devez recevoir une approbation préalable de l'organisme de réglementation au cours du processus de demande pour permettre des articles spéciaux dans la salle d'examen le ou les jours d'examen.

2.3. Rappels importants :

Ne portez pas de chaussures qui font du bruit, par exemple des talons hauts ou des tongs, etc.

Pour respecter ceux qui sont sensibles aux odeurs, la salle d'examen est un environnement sans parfum. Parfums par exemple ne portent pas de parfum, lotion, eau de Cologne, après-rasage, etc.

Si les candidats ont des préoccupations ou des questions, veuillez communiquer avec l'organisme de réglementation de leur province.

3. Articles non autorisés dans la salle d'examen

3.1. Articles strictement interdits :

Tous les appareils électroniques ou de communication, y compris, mais sans s'y limiter, les éléments suivants :

- Téléphone cellulaire/téléphone mobile
- Assistant numérique personnel (PDA) / Smart Watch / Digital Watch
- Ordinateur de poche, ordinateur portable, tablette, appareils électroniques (p. ex., iPod, iPad, Tablette Galaxy, Surface Pro, Lecteurs électroniques, Ordinateur portable électronique)
- Casque/casque/écouteur
- Lunettes intelligentes
- Calculatrice
- Équipement de musique
- Pager
- Appareil d'enregistrement
- Appareil photo de toute nature

3.2. Matériel d'étude (y compris, mais sans s'y limiter) :

- Livres
- Remarques
- Papier vierge
- Dictionnaires médicaux ou techniques électroniques ou papier

Important : Les dictionnaires de traduction générale (sous forme imprimée) peuvent être utilisés si des mesures d'adaptation spéciales sont approuvées par l'organisme de réglementation avant le début de l'examen, conformément à la politique de l'organisme de réglementation.

3.3. Chapeaux (y compris, mais sans s'y limiter) :

- Casquettes de baseball
- Tuque (bonnet tricoté)

3.4. Aliments ou boissons, y compris les bonbons et la gomme.

Les candidats peuvent avoir droit à une bouteille d'eau transparente et résistante aux déversements sans étiquette si le centre de test l'autorise.

Important : Les besoins médicaux spéciaux doivent être demandés à l'avance par le candidat et doivent être autorisés par l'organisme de réglementation.

Annexe E : Terminologie commune

Voici une liste non exhaustive des termes couramment utilisés dans l'examen. Le format de ces termes est généralement écrit avec le terme anglais d'abord suivi de Pin Yin entre parenthèses. Par exemple, points avant (Mu Xue) ou points avant (Mu) ; Points de puits (Jing Xue) ou bien (Jing) Points.

Pour faire la distinction entre la MTC et les terminologies biomédicales, la première lettre des termes MTC est en majuscules tandis que la première lettre des termes biomédicaux est en minuscules (p. ex. foie ; méridien de la MTC et foie ; l'organe biomédical).

Diagnostic	Constitution (Ti Zhi)
	Organ Theories (Zang Xiang)
	Qi, Blood, Body Fluid, Essence, Spirit (Qi, Xue, Jin Ye, Jing, and Shen)
	Five Element (Wu Xing) Theory
	Pathogenesis (Bing Ji)
	Etiology (Bing Yin)
	Treatment Principles (Zhi Ze)
	Prevention (Yu Feng)
	Health Preservation (Yang Sheng)
	Root and Branch (Biao Ben)
Évaluation et traitement	Inquiry Diagnostic Methods (Wen Zhen)
	Palpation Diagnostic Methods (Qie Zhen)
	Auscultation and Olfaction Diagnostic Methods (Wen Zhen)
	Inspection Diagnostic Methods (Wang Zhen)
	Eight Principles Differentiation (Ba Gang Bian Zheng)
	Five Elements Differentiation (Wu Xing Bian Zheng)
	Four Levels Differentiation (Wei Qi Ying Xue Bian Zheng)
	Defensive (Wei)
	Qi
	Nutritive (Ying)
	Blood (Xue)
	Meridians and collaterals Differentiation (Jing Luo Bian Zheng)
	Organ Differentiation (Zang Fu Bian Zheng)
	Pathogenic Factors Differentiation (Bing Yin Bian Zheng)
	Qi, Blood, Body Fluid Differentiation (Qi Xue Jin Ye Bian Zheng)
	Qi
	Blood (Xue)
	Body Fluid (Jin Ye)
	Six Stages Differentiation (Liu Jing Bian Zheng)
	Greater Yang (Tai Yang)
	Bright Yang (Yang Ming)
	Lesser Yang (Shao Yang)

	Greater Yin (Tai Yin)
	Lesser Yin (Shao Yin)
	Terminal Yin (Jue Yin)
	Triple Energizer Differentiation (San Jiao Bian Zheng)
	Prevention and Health Preservation (Yu Fang and Yang Sheng)
Acupuncture spécifique	Acupuncture Points (Shu Xue)
	Meridians and Collaterals (Jing Luo)
	Points of the 14-Meridians (Jing Xue / Shi Si Jing Xue)
	Extra/Extraordinary Points (Jing Wai Qi Xue)
	Five Transporting Points (Wu Shu Xue)
	Well Points (Jing Xue) or Well (Jing) Points or Jing-Well Points
	Spring Points (Ying Xue) or Spring (Ying) Points or Ying-Spring Points
	Stream Points (Shu Xue) or Stream (Shu) Points or Shu-Stream Points
	River Points (Jing Xue) or River (Jing) Points or Jing-River Points
	Sea Points (He Xue) or Sea (He) Points or He-Sea Points
	Source Points (Yuan Xue) or Source (Yuan) Points or Yuan-Source Points
	Connecting Points (Luo Xue) or Connecting (Luo) Points or Lou-Connecting Points
	Cleft Points (Xi Xue) or Cleft (Xi) Points or Xi-Cleft Points
	Back Transporting Points (Bei Shu Xue) or Back Transporting (Bei Shu) Xue or Back-Shu Points
	Front Points (Mu Xue) or Front (Mu) Points or Front-Mu Points
	Lower Sea Points (Xia He Xue) or Lower Sea (Xia He) Points or Lower He-Sea Points
	Eight Confluent Points (Ba Mai Jiao Hui Xue)
	Eight Influential Points (Ba Hui Xue) or Eight Gathering Points (Ba Hui Xue)
	Mother-Child Points (Zi Mu Xue)
	Channel Crossing Points (Jiao Hui Xue)
	Ah Shi Points (A Shi Xue) or Ah Shi (A Shi) Points
	Chinese Manipulation Therapy (Tui Na)
	Chinese Massage Therapy (An Mo)
	Qi Gong
	Tai Ji
	Scraping (Gua Sha)
	Cupping (Ba Guan)
	Moxibustion (Jiu / Ai Jiu)
	Warm Needling (Wen Zhen)
Herbologie spécifique	Four Properties/Nature (Si Qi)
	Five Flavours (Wu Wei)
	Ascending, Descending, Floating, Sinking Properties (Sheng Jiang Fu Chen)

MTC et biomédical	Channel Tropism (Gui Jing)
	processing (Pao Zhi)
	Eighteen Incompatibilities (Shi Ba Fan)
	Nineteen Counteractions (Shi Jiu Wei)
	Lung Meridian and the lung organ
	Heart Meridian and the heart organ
	Spleen Meridian and the spleen organ
	Liver Meridian and the liver organ
	Urticaria (Yin Zhen) and urticaria
	Wind-Stroke (Zhong Feng) and stroke
	Constipation (Bian Bi) and constipation

Annexe F : Nomenclature standard de l'acupuncture

La nomenclature anglaise des termes techniques de base de l'acupuncture

Meridian	Jing	經/经
Collateral	Luo	絡/络
Meridian and Collateral	Jing Luo	經絡/经络
Main Meridian	Zheng Jing	正經/正经
Extra Meridian	Qi Jing	奇經/奇经
Meridian Point	Jing Xue	經穴/经穴
Extra/Extraordinary Point	Qi Xue	奇穴/奇穴
Acupuncture Point	Zhen Jiu Xue (Wei)	針灸穴(位)/针灸穴(位)

Nomenclature standard des aiguilles filiformes

Needle Handle	Zhen Bing	針柄/针柄
Needle Root	Zhen Gen	針根/针根
Needle Body	Zhen Ti	針體/针体
Needle Tip	Zhen Jian	針尖/针尖

Le diamètre est mesuré à la racine et la longueur de l'aiguille est mesurée de la racine à la pointe. L'unité de mesure est le millimètre.

Nomenclature normalisée des unités de mesure

B-cun (bone proportional cun)	Gudu Fen Cun	骨度分寸/骨度分寸
F-cun (finger cun)	Shouzhi Tongshen Cun	手指同身寸/手指同身寸

Mesures standard de six parties du corps

- (1) from the upper border of the manubrium to the end of the body of the sternum = 9 B-cun
- (2) from the end of the body of the sternum to the umbilicus = 8 B-cun
- (3) from the Umbilicus to the upper border of the symphysis pubis = 5 B-cun
- (4) from the medial malleolus to the ground = 3 B-cun
- (5) from the great trochanter to the knee joint = 19 B-cun
- (6) from the knee joint to the prominence of lateral malleolus = 16 B-cun

Nomenclature standard des « neuf aiguilles classiques »

(1) Shear needle	Chan Zhen	鑱針/钜针
(2) Round-point needle	Yuan Zhen	圓針/圆针
(3) Spoon needle	Chi Zhen	鍤針/鍤针
(4) Lance needle	Feng Zhen	鋒針/锋针

(5) Stiletto needle	Pi Zhen	鉋針/鉋针
(6) Round-sharp needle	Yuan Li Zhen	圓利針/圆利针
(7) Filiform needle	Hao Zhen	毫針/毫针
(8) Long needle	Chang Zhen	長針/长针
(9) Big needle	Da Zhen	大針/大针

Nomenclature standard des aiguilles modernes

(1) Three-edged needle	San Leng Zhen	三稜針/三棱针
(2) Ring-headed thumbtack needle	Xian Zhen	鐮針/铍针
(3) Intradermal needle	Pi Nei Zhen	皮內針/皮内针
(4) Dermal needle/ Seven-Star/Plum Blossom needle	Pi Fu Zhen/ Qi Xing/Mei Hua Zhen	皮膚針/皮肤针/ 七星梅花針/七星梅花针

Nomenclature standard des méridiens

Le nom anglais des 14 méridiens et leurs codes alphabétiques :

1. Lung Meridian	LU
2. Large Intestine Meridian	LI
3. Stomach Meridian	ST
4. Spleen Meridian	SP
5. Heart Meridian	HT
6. Small Intestine Meridian	SI
7. Bladder Meridian	BL
8. Kidney Meridian	KI
9. Pericardium Meridian	PC
10. Triple Energizer Meridian	TE
11. Gallbladder Meridian	GB
12. Liver Meridian	LR
13. Governor Vessel Meridian	GV
14. Conception Vessel Meridian	CV

La nomenclature des huit méridiens supplémentaires (Qi Jing Ba Mai) :

Governor Vessel (GV)	Du Mai	督脈/督脉
Conception Vessel (CV)	Ren Mai	任脈/任脉
Flush Vessel (FV)	Chong Mai	衝脈/冲脉
Belt Vessel (BV)	Dai Mai	帶脈/带脉
Yin Heel Vessel (Yin HV)	Yin Qiao Mai	陰蹻脈/阴跷脉
Yang Heel Vessel (Yang HV)	Yang Qiao Mai	陽蹻脈/阳跷脉
Yin Link Vessel (Yin LV)	Yin Wei Mai	陰維脈/阴维脉
Yang Link Vessel (Yang LV)	Yang Wei Mai	陽維脈/阳维脉

Méridien pulmonaire de la main Greater-Yin, LU

Shoutaiyin Feijing Xue

手太陰肺經/手太阴肺经

LU 1	Zhongfu	中府/中府	LU 2	Yunmen	雲門/云门
LU 3	Tianfu	天府/天府	LU 4	Xiabai	俠白/侠白
LU 5	Chize	尺澤/尺泽	LU 6	Kongzui	孔最/孔最
LU 7	Lieque	列缺/列缺	LU 8	Jingqu	經渠/经渠
LU 9	Taiyuan	太淵/太渊	LU 10	Yuji	魚際/鱼际
LU 11	Shaoshang	少商/少商			

Méridien du gros intestin de la main Bright-Yang, LI

Shouyangming Dachangjing Xue

手陽明大腸經/手阳明大肠经

LI 1	Shangyang	商陽/商阳	LI 2	Erjian	二間/二间
LI 3	Sanjian	三間/三间	LI 4	Hegu	合谷/合谷
LI 5	Yangxi	陽谿/阳溪	LI 6	Pianli	偏歷/偏历
LI 7	Wenliu	溫溜/温溜	LI 8	Xialian	下廉/下廉
LI 9	Shanglian	上廉/上廉	LI 10	Shousanli	手三里/手三里
LI 11	Quchi	曲池/曲池	LI 12	Zhouliao	肘髎/肘髎
LI 13	Shouwuli	手五里/手五里	LI 14	Binao	臂臑/臂臑
LI 15	Jianyu	肩髃/肩髃	LI 16	Jugu	巨骨/巨骨
LI 17	Tianding	天鼎/天鼎	LI 18	Futu	扶突/扶突
LI 19	Kouheliao	口禾髎/口禾髎	LI 20	Yingxiang	迎香/迎香

Méridien de l'estomac du pied Bright-Yang, ST

Zuyangming Weijing Xue

足陽明胃經/足阳明胃经

ST 1	Chengqi	承泣/承泣	ST 2	Sibai	四白/四白
ST 3	Juliao	巨髎/巨髎	ST 4	Dicang	地倉/地仓
ST 5	Daying	大迎/大迎	ST 6	Jiache	頰車/颊车
ST 7	Xiaguan	下關/下关	ST 8	Touwei	頭維/头维
ST 9	Renying	人迎/人迎	ST 10	Shuitu	水突/水突
ST 11	Qishe	氣舍/气舍	ST 12	Quepen	缺盆/缺盆
ST 13	Qihu	氣戶/气户	ST 14	Kufang	庫房/库房
ST 15	Wuyi	屋翳/屋翳	ST 16	Yingchuang	膺窗/膺窗
ST 17	Ruzhong	乳中/乳中	ST 18	Rugen	乳根/乳根
ST 19	Burong	不容/不容	ST 20	Chengman	承滿/承满
ST 21	Liangmen	梁門/梁门	ST 22	Guanmen	關門/关门
ST 23	Taiyi	太乙/太乙	ST 24	Huaroumen	滑肉門/滑肉门
ST 25	Tianshu	天樞/天枢	ST 26	Wailing	外陵/外陵
ST 27	Daju	大巨/大巨	ST 28	Shuidao	水道/水道
ST 29	Guilai	歸來/归来	ST 30	Qichong	氣衝/气冲
ST 31	Biguan	髀關/髀关	ST 32	Futu	伏兔/伏兔
ST 33	Yinshi	陰市/阴市	ST 34	Liangqiu	梁丘/梁丘
ST 35	Dubi	犢鼻/犊鼻	ST 36	Zusanli	足三里/足三里
ST 37	Shangjuxu	上巨虛/上巨虚	ST 38	Tiaokou	條口/条口
ST 39	Xiajuxu	下巨虛/下巨虚	ST 40	Fenglong	豐隆/丰隆
ST 41	Jiexi	解谿/解溪	ST 42	Chongyang	衝陽/冲阳
ST 43	Xiangu	陷谷/陷谷	ST 44	Neiting	內庭/内庭
ST 45	Lidui	歷兌/历兑			

Méridien de la rate du pied Greater-Yin, SP

Zutaiyin Pijing Xue

足太陰脾經/足太阴脾经

SP 1	Yinbai	隱白/隱白	SP 2	Dadu	大都/大都
SP 3	Taibai	太白/太白	SP 4	Gongsun	公孫/公孙
SP 5	Shangqiu	商丘/商丘	SP 6	Sanyinjiao	三陰交/三阴交
SP 7	Lougu	漏谷/漏谷	SP 8	Diji	地機/地机
SP 9	Yinlingquan	陰陵泉/阴陵泉	SP 10	Xuehai	血海/血海
SP 11	Jimen	箕門/箕门	SP 12	Chongmen	衝門/冲门
SP 13	Fushe	府舍/府舍	SP 14	Fujie	腹結/腹结
SP 15	Daheng	大橫/大横	SP 16	Fuai	腹哀/腹哀
SP 17	Shidou	食竇/食窦	SP 18	Tianxi	天谿/天溪
SP 19	Xiongyang	胸鄉/胸乡	SP 20	Zhourong	周榮/周荣
SP 21	Dabao	大包/大包			

Méridien du cœur de la main Petit-Yin, HT

Shoushaoyin Xinjing Xue

手少陰心經/手少阴心经

HT 1	Jiquan	極泉/极泉	HT 2	Qingling	青靈/青灵
HT 3	Shaohai	少海/少海	HT 4	Lingdao	靈道/灵道
HT 5	Tongli	通里/通里	HT 6	Yinxi	陰郛/阴郛
HT 7	Shenmen	神門/神门	HT 8	Shaofu	少府/少府
HT 9	Shaochong	少衝/少冲			

Méridien de l'intestin grêle de la main Greater-Yang, SI

Shoutaiyang Xiaochangjing Xue

手太陽小腸經/手太阳小肠经

SI 1	Shaoze	少澤/少泽	SI 2	Qiang	前谷/前谷
SI 3	Houxi	後谿/后溪	SI 4	Wangu	腕骨/腕骨
SI 5	Yanggu	陽谷/阳谷	SI 6	Yanglao	養老/养老
SI 7	Zhizheng	支正/支正	SI 8	Xiaohai	小海/小海
SI 9	Jianzhen	肩貞/肩贞	SI 10	Naoshu	臑俞/臑俞
SI 11	Tianzong	天宗/天宗	SI 12	Bingfeng	秉風/乘风
SI 13	Quyuan	曲垣/曲垣	SI 14	Jianwaishu	肩外俞/肩外俞
SI 15	Jianzhongshu	肩中俞/肩中俞	SI 16	Tianchuang	天窗/天窗
SI 17	Tianrong	天容/天容	SI 18	Quanliao	顙髎/顙髎
SI 19	Tinggong	聽宮/听宫			

Méridien de la vessie du pied Greater-Yang, BL

Zutaiyang Pangguangjing Xue

足太陽膀胱經/足太阳膀胱经

BL 1	Jingming	睛明/睛明	BL 2	Cuanzhu (Zanzhu)	攢竹/攒竹
BL 3	Meichong	眉衝/眉冲	BL 4	Qucha (Quchai)	曲差/曲差
BL 5	Wuchu	五處/五处	BL 6	Chengguang	承光/承光
BL 7	Tongtian	通天/通天	BL 8	Luoque	絡卻/络却
BL 9	Yuzhen	玉枕/玉枕	BL 10	Tianzhu	天柱/天柱
BL 11	Dazhu	大杼/大杼	BL 12	Fengmen	風門/风门
BL 13	Feishu	肺俞/肺俞	BL 14	Jueyinshu	厥陰俞/厥阴俞
BL 15	Xinshu	心俞/心俞	BL 16	Dushu	督俞/督俞
BL 17	Geshu	膈俞/膈俞	BL 18	Ganshu	肝俞/肝俞
BL 19	Danshu	膽俞/胆俞	BL 20	Pishu	脾俞/脾俞
BL 21	Weishu	胃俞/胃俞	BL 22	Sanjiaoshu	三焦俞/三焦俞
BL 23	Shenshu	腎俞/肾俞	BL 24	Qihai	氣海俞/气海俞
BL 25	Dachangshu	大腸俞/大肠俞	BL 26	Guanyuanshu	關元俞/关元俞
BL 27	Xiaochangshu	小腸俞/大肠俞	BL 28	Panguangshu	膀胱俞/膀胱俞
BL 29	Zhonglushu	中膂俞/中膂俞	BL 30	Baihuanshu	白環俞/白环俞
BL 31	Shangliao	上髎/上髎	BL 32	Ciliao	次髎/次髎

BL 33	Zhongliao	中髖/中髖	BL 34	Xialiao	下髖/下髖
BL 35	Huiyang	會陽/会阳	BL 36	Chengfu	承扶/承扶
BL 37	Yinmen	殷門/殷门	BL 38	Fuxi	浮郤/浮郤
BL 39	Weiyang	委陽/委阳	BL 40	Weizhong	委中/委中
BL 41	Fufen	附分/附分	BL 42	Pohu	魄戶/魄户
BL 43	Gaohuang	膏肓/膏肓	BL 44	Shentang	神堂/神堂
BL 45	Yixi	諤諤/諤嘻	BL 46	Geguan	膈關/膈关
BL 47	Hunmen	魂門/魂门	BL 48	Yanggang	陽綱/阳纲
BL 49	Yishe	意舍/意舍	BL 50	Weicang	胃倉/胃仓
BL 51	Huangmen	育門/育门	BL 52	Zhishi	志室/志室
BL 53	Baohuang	胞肓/胞肓	BL 54	Zhibian	秩邊/秩边
BL 55	Heyang	合陽/合阳	BL 56	Chengjin	承筋/承筋
BL 57	Chengshan	承山/承山	BL 58	Feiyang	飛揚/飞扬
BL 59	Fuyang	跗陽/跗阳	BL 60	Kunlun	昆侖/昆仑
BL 61	Pucan(Pushen)	僕參/仆参	BL 62	Shenmai	申脈/申脉
BL 63	Jinmen	金門/金门	BL 64	Jinggu	京骨/京骨
BL 65	Shugu	束骨/束骨	BL 66	Zutonggu	足通谷/足通谷
BL 67	Zhiyin	至陰/至阴			

Méridien de rein du pied Petit-Yin, KI

Zushaoyin Shenjing Xue

足少陰腎經/足少阴肾经

KI 1	Yongquan	湧泉/涌泉	KI 2	Rangu	然谷/然谷
KI 3	Taixi	太谿/太溪	KI 4	Dazhong	大鍾/大钟
KI 5	Shuiquan	水泉/水泉	KI 6	Zhaohai	照海/照海
KI 7	Fuliu	復溜/复溜	KI 8	Jiaoxin	交信/交信
KI 9	Zhubin	築賓/筑宾	KI 10	Yingu	陰谷/阴谷
KI 11	Henggu	橫骨/横骨	KI 12	Dahe	大赫/大赫
KI 13	Qixue	氣穴/气穴	KI 14	Siman	四滿/四满
KI 15	Zhongzhu	中注/中注	KI 16	Huangshu	肓俞/肓俞
KI 17	Shangqu	商曲/商曲	KI 18	Shiguan	石關/石关
KI 19	Yindu	陰都/阴都	KI 20	Futonggu	腹通谷/腹通谷
KI 21	Youmen	幽門/幽门	KI 22	Bulang	步廊/步廊
KI 23	Shenfeng	神封/神封	KI 24	Lingxu	靈墟/灵墟
KI 25	Shencang	神藏/神藏	KI 26	Yuzhong	臑中/臑中
KI 27	Shufu	俞府/俞府			

Méridien de péricarde de main Terminal-Yin, PC

Shoujueyin Xinbaojing Xue

手厥陰心包經/手厥阴心包经

PC 1	Tianchi	天池/天池	PC 2	Tianquan	天泉/天泉
PC 3	Quze	曲澤/曲泽	PC 4	Ximen	郄門/郄门
PC 5	Jianshi	間使/间使	PC 6	Neiguan	內關/内关
PC 7	Daling	大陵/大陵	PC 8	Laogong	勞宮/劳宫
PC 1	Tianchi	天池/天池	PC 2	Tianquan	天泉/天泉
PC 9	Zhongchong	中衝/中冲			

Triple Energizer méridien de la main Lesser-Yang, TE

Shoushaoyang Sanjiaojing Xue

手少陽三焦經/手少阳三焦经

TE 1	Guanchong	關衝/关冲	TE 2	Yemen	液門/液门
TE 3	Zhongzhu	中渚/中渚	TE 4	Yangchi	陽池/阳池
TE 5	Waiguan	外關/外关	TE 6	Zhigou	支溝/支沟
TE 7	Huizong	會宗/会宗	TE 8	Sanyangluo	三陽絡/三阳络
TE 9	Sidu	四瀆/四渎	TE 10	Tianjing	天井/天井
TE 11	Qinglengyuan	清冷淵/清冷渊	TE 12	Xiaoluo	消瀆/消泐
TE 13	Naohui	臑會/臑会	TE 14	Jianliao	肩髃/肩髃
TE 15	Tianliao	天髃/天髃	TE 16	Tianyou	天牖/天牖
TE 17	Yifeng	翳風/翳风	TE 18	Chimai(Qimai)	瘻脈/瘻脉
TE 19	Luxi	顙息/颞息	TE 20	Jiaosun	角孫/角孙
TE 21	Ermen	耳門/耳门	TE 22	Erheliao	耳和髃/耳和髃
TE 23	Sizhukong	絲竹空/丝竹空			

Méridien de la vésicule biliaire du pied Lesser-Yang, GB

Zushaoyang Danjing Xue

足少陽膽經/足少阳胆经

GB 1	Tongziliao	瞳子髃/瞳子髃	GB 2	Tinghui	聽會/听会
GB 3	Shangguan	上關/上关	GB 4	Hanyan	頰厭/颌厌
GB 5	Xuanlu	懸顙/悬颅	GB 6	Xuanli	懸釐/悬厘
GB 7	Qubin	曲鬢/曲鬓	GB 8	Shuaigu	率谷/率谷
GB 9	Tianchong	天衝/天冲	GB 10	Fubai	浮白/浮白
GB 11	Touqiaoyin	頭竅陰/头窍阴	GB 12	Wangu	完骨/完骨
GB 13	Benshen	本神/本神	GB 14	Yangbai	陽白/阳白
GB 15	Toulinqi	頭臨泣/头临泣	GB 16	Muchuang	目窗/目窗
GB 17	Zhengying	正營/正营	GB 18	Chengling	承靈/承灵
GB 19	Naokong	腦空/脑空	GB 20	Fengchi	風池/风池
GB 21	Jianjing	肩井/肩井	GB 22	Yuanye	淵腋/渊腋
GB 23	Zhejin	輒筋/辄筋	GB 24	Riyue	日月/日月
GB 25	Jingmen	京門/京门	GB 26	Daimai	帶脈/带脉
GB 27	Wushu	五樞/五枢	GB 28	Weidao	維道/维道

GB 29	Juliao	居髎/居髎	GB 30	Huantiao	環跳/环跳
GB 31	Fengshi	風市/风市	GB 32	Zhongdu	中瀆/中渚
GB 33	Xiyangguan	膝陽關/膝阳关	GB 34	Yanglingquan	陽陵泉/阳陵泉
GB 35	Yangjiao	陽交/阳交	GB 36	Waiqiu	外丘/外丘
GB 37	Guangming	光明/光明	GB 38	Yangfu	陽輔/阳辅
GB 39	Xuanzhong	懸鐘/悬钟	GB 40	Qiuxu	丘墟/丘墟
GB 41	Zulinqi	足臨泣/足临泣	GB 42	Diwuhui	地五會/地五会
GB 43	Xiaxi	俠谿/侠溪	GB 44	Zuqiaoyin	足竅陰/足窍阴

Méridien du foie du pied Terminal-In, LR

Zujueyin Ganjing Xue

足厥陰肝經/足厥阴肝经

LR 1	Dadun	大敦/大敦	LR 2	Xingjian	行間/行间
LR 3	Taichong	太衝/太冲	LR 4	Zhongfeng	中封/中封
LR 5	Ligou	蠡溝/蠡沟	LR 6	Zhongdu	中都/中都
LR 7	Xiguan	膝關/膝关	LR 8	Ququan	曲泉/曲泉
LR 9	Yinbao	陰包/阴包	LR 10	Zuwuli	足五里/足五里
LR 11	Yinlian	陰廉/阴廉	LR 12	Jimai	急脈/急脉
LR 13	Zhangmen	章門/章门	LR 14	Qimen	期門/期门

Navire régulateur / Meridian, GV

Dumai Xue

督脈/督脉

GV 1	Changqiang	長強/长强	GV 2	Yaoshu	腰俞/腰俞
GV 3	Yaoyangguan	腰陽關/腰阳关	GV 4	Mingmen	命門/命门
GV 5	Xuanshu	懸樞/悬枢	GV 6	Jizhong	脊中/脊中
GV 7	Zhongshu	中樞/中枢	GV 8	Jinsuo	筋縮/筋缩
GV 9	Zhiyang	至陽/至阳	GV 10	Lingtai	靈台/灵台
GV 11	Shendao	神道/神道	GV 12	Shenzhu	身柱/身柱
GV 13	Taodao	陶道/ 陶道	GV 14	Dazhui	大椎/大椎
GV 15	Yamen	瘕門/哑门	GV 16	Fengfu	風府/风府
GV 17	Naohu	腦戶/脑户	GV 18	Qiangjian	強間/强间
GV 19	Houding	後頂/后顶	GV 20	Baihui	百會/百会
GV 21	Qianding	前頂/前顶	GV 22	Xinhui	顙會/囟会
GV 23	Shangxing	上星/上星	GV 24	Shenting	神庭/神庭
GV 25	Suliao	素髀/素髀	GV 26	Shuigou	水溝/水沟
GV 27	Duiduan	兌端/兑端	GV 28	Yinjiao	巔交/颠交

Navire de conception / Méridien, CV

Renmai Xue

任脈/任脉

CV 1	Huiyin	會陰/会阴	CV 2	Qugu	曲骨/曲骨
CV 3	Zhongji	中極/中极	CV 4	Guanyuan	關元/关元
CV 5	Shimen	石門/石门	CV 6	Qihai	氣海/气海
CV 7	Yinjiao	陰交/阴交	CV 8	Shenque	神闕/神阙
CV 9	Shuifen	水分/水分	CV 10	Xiawan	下脘/下脘
CV 11	Jianli	建里/建里	CV 12	Zhongwan	中脘/中脘
CV 13	Shangwan	上脘/上脘	CV 14	Juque	巨闕/巨阙
CV 15	Jiuwei	鳩尾/鸠尾	CV 16	Zhongting	中庭/中庭
CV 17	Danzhong	膻中/膻中	CV 18	Yutang	玉堂/玉堂
CV 19	Zigong	紫宮/紫宫	CV 20	Huagai	華蓋/华盖
CV 21	Xuanji	璇璣/璇玑	CV 22	Tiantu	天突/天突
CV 23	Lianquan	廉泉/廉泉	CV 24	Chengjiang	承漿/承浆

Nomenclature standard de l'acupuncture du cuir chevelu

MS 1	Middle Line of Forehead	Ezhongxian	額中線/額中线
MS 2	Lateral Line 1 of Forehead	Epangxian I	額旁1線/額旁1线
MS 3	Lateral Line 2 of Forehead	Epangxian II	額旁 2線/額旁2线
MS 4	Lateral Line 3 of Forehead	Epangxian III	額旁 3線/額旁3线
MS 5	Middle Line of Vertex	Dingzhongxian	頂中線/顶中线
MS 6	Anterior Oblique Line of Vertex-Temporal	Dingnie Qianxiexian	頂顳前斜線/顶颞前斜线
MS 7	Posterior Oblique Line of Vertex-Temporal	Dingnie Houxiexian	頂顳後斜線/顶颞后斜线
MS 8	Lateral Line 1 of Vertex	Dingpangxian I	頂旁1線/顶旁1线
MS 9	Lateral Line 2 of Vertex	Dingpangxian II	頂旁2線/顶旁2线
MS 10	Anterior Temporal Line	Nieqianxian	顳前線/ 颞前线
MS 11	Posterior Temporal Line	Niehouxian	顳後線/颞后线
MS 12	Upper-Middle Line of Occiput	Zhenshang Zhengzhongxian	枕上正中線/枕上正中线
MS 13	Upper-Lateral Line of Occiput	Zhenshang Pangxian	枕上旁線/枕上旁线
MS 14	Lower-Lateral Line of Occiput	Zhenxia Pangxian	枕下旁線/枕下旁线

LES POINTS SUPPLÉMENTAIRES / POINTS EXTRAORDINAIRES

(Jing Wai Qi Xue)

M-HN-1	Sishencong	四神聰/四神聰
M-HN-3	Yintang	印堂/印堂
M-HN-4	Shangming	上明/上明
M-HN-6	Yuyao	魚腰/鱼腰
M-HN-8	Qiuhou	球後/球后
M-HN-9	Taiyang	太陽/太阳
M-HN-10	Erjian	耳尖/耳尖
M-HN-13	Yiming	翳明/翳明
M-HN-14	Bitong	鼻通/鼻通
M-HN-18	Jinchengjiang	夾承漿/夹承浆
M-HN-20	Yuye, Jinjin	金津玉液/金津玉液
M-HN-30	Bailao	百勞/百劳
N-HN-19	Jingbi	頸臂/颈臂
N-HN-20	Qianzheng	牽正/牵正
N-HN-54	Anmian	安眠/安眠
M-CA-4	Tituo	提托/提托
M-CA-23	Sanjiaojiu	三角灸/三角灸
M-CA-18	Zigong	子宮/子宫
M-BW-1	Dingchuan	定喘/定喘
M-BW-3	Jiehexue	結核穴/结核穴
M-BW-6	Huanmen	患門/患门
M-BW-12	Weiguanxiashu, Bashu	胃管(脘)下俞，胰俞/胃管（脘）下俞，胰俞
M-BW-16	Pigen	痞根/痞根
M-BW-24	Yaoyan	腰眼/腰眼
M-BW-25	Shiqizhuixia	十七椎下/十七椎下
M-BW-34	Huanzhong	環中/环中
M-BW-35	Jiaji, Huatoujiaji	夾脊/夹脊，華佗夾脊/华佗夹脊
M-UE-1	Shixuan	十宣/十宣
M-UE-9	Sifeng	四縫/四缝
M-UE-16	Zhongkui	中魁/中魁

M-UE-19	Yaotongxue	腰痛穴/腰痛穴
M-UE-22	Baxie	八邪/八邪
M-UE-24	Luozen	落枕/落枕
M-UE-29	Erbai	二白/二白
M-UE-30	Bizhong	臂中/臂中
M-UE-33	Zhongquan	中泉/中泉
M-UE-37	Haiquan	海泉/海泉
M-UE-46	Zhoujian	肘尖/肘尖
M-UE-48	Jianqian, Jianneiling	肩前/肩前，肩内陵/肩内陵
M-LE-1	Lineiting	里内庭/里内庭
M-LE-8	Bafeng	八風/八风
M-LE-11	Duyin	獨陰/独阴
M-LE-13	Lanweixue	闌尾穴/阑尾穴
M-LE-16	Xiyan	膝眼/膝眼
M-LE-23	Dannangxue	膽囊穴/胆囊穴
M-LE-27	Heding	鶴頂/鹤顶
M-LE-34	Baichongwo	百蟲窩/百虫窝

Annexe G : Terminologie liée au diagnostic de la langue

Terminologie standard utilisée pour l'examen

考題使用中醫專業術語英漢對照表

Terminologie liée au diagnostic de la langue

中醫舌診專用術語

Tongue Body	Utilisé dans l'examen	She Zhi & She Ti	舌質與舌體
Spirit	spirited/flourishing	You Shen/Rong	有神/ 荣
	spiritless/ashen	Wu Shen/Ku	无神/ 枯
Colour	light red	Dan Hong	淡红
	pale	Dan	淡
	red	Hong	紅
	dark red/crimson	Jiang	絳
	blue-purple	Qing-Zi	青紫
Shape	rough	Lao	老
	tender	Nen	嫩
	enlarged	Pang Da	胖大
	thin	Shou Bo	瘦薄
	spotted	Dian	点
	prickly	Ci	刺
	cracked	Lie Wen	裂纹
	teeth-marked	Chi Yin	齿印
	flaccid/loose	Wei Ruan	痿软
	stiff	Qiang Ying	强硬
Motility	deviated	Wai Xie	歪斜
	trembling/quivering	Chan Dong	颤动
	protruding and waggling	Tu Nong	吐弄
	short and shrunken	Duan Suo	短缩
Sublingual Veins	sublingual veins	She Xia Luo Mai	舌下络脉

Tongue Coating	Utilisé dans l'examen	She Tai	舌苔
Colour	white	Bai	白
	yellow	Huang	黄
Texture	gray-black	Hui-Hei	灰黑
	thick	Hou	厚
	thin	Bo	薄
	moist	Run	潤
	wet/watery	Shi	湿
	slippery	Hua	滑
	dry	Zao	燥
	rough	Cao	糙
	greasy	Ni	膩
	curdy	Fu	腐
	peeled	Bo	剝
	patchy- peeled/ geographic	Hua Bo / Ditu She	花剝/地圖舌
	mirror-like	Guang Bo/Jingmian She	光剝/鏡面舌
	true	Zhen	真
	false	Jia	假
	completed/full	Quan	全
	partial/half	Pian	偏
	waning	Hou Bian Bo	厚变薄
	waxing	Bo Bian Hou	薄变厚

Annexe H : Terminologie liée au diagnostic du pouls

Mai Xiang	脈象	Pulses			
		À utiliser lors de l'examen	Nigel Wiseman	Maciocia	Bob Flaw
Fu	浮	Floating	Floating	Floating	Floating
Chen	沉	Deep	Deep	Deep	Deep
Chi	遲	Slow	Slow	Slow	Slow
Shuo	數	Rapid	Rapid	Rapid	Rapid
Xu	虛	Deficient	Vacuous	Empty	Vacuous
Shi	實	Excessive	Replete	Full	Replete
Hua	滑	Slippery	Slippery	Slippery	Slippery
Se	澀	Choppy	Rough	Choppy	Choppy
Xuan	弦	Wiry	String-like	Wiry	Bowstring
Ru	濡	Soggy	Soggy	Weak-floating	Soggy
Hong	洪	Full	Surging	Full	Surging
Wei	微	Feeble	Faint	Minute	Faint
Xi	細	Thready	Fine	Fine/Thin	Fine
Ruo	弱	Weak	Weak	Weak	Weak
Da	大	Large	Large	Overflowing / Big	---
San	散	Scattered	Scattered	Scattered	Scattered
Jin	緊	Tight	Tight	Tight	Tight
Kou	扞	Hollow	Scallion-stalk		Scallion-stalk
Ge	革	Drum-skin	Drum-skin	Leather	Drum-skin
Lao	牢	Firm	Confined	Firm	Confined
Ji	疾	Racing	Racing	Hurried	Racing
Dong	動	Moving	Stirred	Moving	Stirring
Fu	伏	Hidden	Hidden	Hidden	Hidden
Huan	緩	Moderate	Moderate	Slowed-down	Relaxed
Cu	促	Skipping	Skipping	Hasty	Skipping
Jie	結	Knotted	Bound	Knotted	Bound
Dai	代	Intermittent	Regular interrupted	Intermittent	Regular interrupted
Chang	長	Long	Long	Long	---
Duan	短	Short	Short	Short	Short
You Li	有力	Forceful	Forceful		
Wu Li	無力	Forceless	Forceless		

Annexe I : Index de Materia Medica

(Pin-yin, nom chinois et botanique)

(□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □)

(listé par l'ordre alphabétique du nom pin-yin)

(□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □)

A

Ai Ye

艾葉

Folium Artemisiae Argyi

B

Ba Ji Tian

巴戟天

Radix Morindae Officinalis

Bai Bian Dou

白扁豆

Semen Dolichoris Album

Bai Bu

百部

Radix Stemonae

Bai Dou Kou

白豆蔻

Fructus Amomi Rotundus

Bai Fu Zi

白附子

Rhizoma Typhonii

Bai Guo

白果

Semen Ginkgo

Bai He

百合

Bulbus Lilli

Bai Hua She She Cao

白花蛇舌草

Herba Hedyotis Diffusae

Bai Ji

白及

Rhizoma Bletillae

Bai Ji Li/Ci Ji Li

白蒺藜/刺蒺藜

Fructus Tribuli

Bai Jiang Cao

敗醬草

Herba Patriniae

Bai Jie Zi

白芥子

Semen Sinapis Albae

Bai Mao Gen

白茅根

Rhizoma Imperatae

Bai Qian

白前

Rhizoma Cynanchi Stauntonii

Bai Shao

白芍

Radix Paeoniae Alba

Bai Tou Weng

白頭翁

Radix Pulsatillae

Bai Wei

白薇

Radix Cynanchi Atrati

Bai Xian Pi

白鮮皮

Cortex Dictamni Radicis

Bai Zhi

白芷

Radix Angelicae Dahuricae

Bai Zhu

白朮

Rhizoma Atractylodis Macrocephalae

Ban Bian Lian

半邊蓮

Herbs Lobeliae Chinesis

Ban Lan Gen

板藍根

Radix Isatidis

Ban Mao

斑蝥

Mylabris

Ban Xia

半夏

Rhizoma Pinelliae

Bei Sha Shen

沙參

Radix Glehniae

Bi Xie

萆薢

Rhizoma Dioscoreae Hypoglauciae

Bian Xu

篇蓄

Herba Polygoni Avicularis

Bie Jia

鱉甲

Carapax Trionycis

Bing Lang

檳榔

Semen Arecae

Bing Pian

冰片

Borneolum Syntheticum

Bo He	薄荷	<i>Herba Menthae</i>
Bo/Bai Zi Ren	柏子仁	<i>Semen Platycladi</i>
Bu Gu Zhi	補骨脂	<i>Fructus Psoraleae</i>

C

Can Sha	蠶砂	<i>Faeces Bombycis</i>
Cang Er Zi	蒼耳子	<i>Fructus Xanthii</i>
Cang Zhu	蒼朮	<i>Rhizoma Atractylodis</i>
Cao Dou Kou	草豆蔻	<i>Semen Alpiniae Katsumadai</i>
Cao Guo	草果	<i>Fructus Tsaoko</i>
Ce Bai Ye	側柏葉	<i>Cacumen Platycladi</i>
Chai Hu	柴胡	<i>Radix Bupleuri</i>
Chan Tui	蟬蛻	<i>Periostracum Cicadae</i>
Che Qian Zi	車前子	<i>Semen Plantaginis</i>
Chen Pi/Ju Pi	陳皮/橘皮	<i>Pericarpium Citri Reticulatae</i>
Chen Xiang	沉香	<i>Lignum Aquilariae Resinatum</i>
Chi Shao Yao	赤芍藥	<i>Radix Paeoniae Rubra</i>
Chi Shi Zhi	赤石脂	<i>Halloysitum Rubrum</i>
Chi Xiao Dou	赤小豆	<i>Semen Phaseoli</i>
Chuan Bei Mu	川貝母	<i>Bulbus Fritillariae Cirrhosae</i>
Chuan Lian Zi	川楝子	<i>Fructus Meliae Toosendan</i>
Chuan Xiong	川芎	<i>Rhizoma Ligustici Chuanxiong</i>
Ci Shi	磁石	<i>Magnetitum</i>

D

Da Fu Pi	大腹皮	<i>Pericarpium Arecae</i>
Da Huang	大黃	<i>Radix et Rhizoma Rhei</i>
Da Ji	大戟	<i>Radix Euphorbiae Pekinensis</i>
Da Ji	大薊	<i>Radix Cirsii Japonici</i>
Da Qing Ye	大青葉	<i>Folium Isatidis</i>
Da Zao	大棗	<i>Fructus Ziziphi Jujubae</i>
Dai Zhe Shi	代赭石	<i>Haematitum</i>
Dan Dou Shi/Chi	淡豆豉	<i>Semen Sojae Praeparatum</i>
Dan Shen	丹參	<i>Radix Salviae Miltiorrhizae</i>
Dan Zhu Ye	淡竹葉	<i>Herba Lophatheri</i>
Dang Gui	當歸	<i>Radix Angelicae Sinensis</i>
Dang Shen	黨參	<i>Radix Condonopsis Pilosulae</i>
Di Bie Chong	地鱉蟲	<i>Eupolyphaga</i>
Di Fu Zi	地膚子	<i>Fructus Kochiae</i>
Di Gu Pi	地骨皮	<i>Cortex Lycii Radicis</i>
Di Long	地龍	<i>Lumbricus</i>
Di Yu	地榆	<i>Radix Sanguisorbae</i>

Ding Xiang	丁香	<i>Flos Caryophylli</i>
Dong Chong Xia Cao	冬蟲夏草	<i>Cordyceps</i>
Dong Gua Pi	冬瓜皮	<i>Exocarpium Benincasae</i>
Dong Kui Zi	冬葵子	<i>Semen Malvae</i>
Du Huo	獨活	<i>Radix Angelicae Pubescentis</i>
Du Zhong	杜仲	<i>Cortex Eucommiae</i>

E

E Jiao	阿膠	<i>Colla Corii Asini</i>
E Zhu	莪朮	<i>Rhizoma Zedoariae</i>

F

Fan Xie Ye	番瀉葉	<i>Folium Sennae</i>
Fang Feng	防風	<i>Radix Ledebouriellae</i>
Fen Fang Ji	粉防己	<i>Radix Stephaniae Tetrandrae</i>
Feng Mi	蜂蜜	<i>Mel</i>
Fo Shou	佛手	<i>Fructus Citri Sarcodactylis</i>
Fu Hai Shi	海浮石	<i>Pumex</i>
Fu Ling	茯苓	<i>Poria</i>
Fu Pen Zi	覆盆子	<i>Fructus Rubi</i>
Fu Xiao Mai	浮小麥	<i>Semen Triticici Aestivi Levis</i>
Fu Zi	附子	<i>Radix Aconiti Lateralis Praeparata</i>

G

Gan Cao	甘草	<i>Radix Glycyrrhizae</i>
Gan Jiang	乾薑	<i>Rhizoma Zingiberis</i>
Gan Sui	甘遂	<i>Radix Euphorbiae Kansui</i>
Gao Ben	藁本	<i>Rhizoma Ligustici</i>
Gao Liang Jiang	高良薑	<i>Rhizoma Alpiniae Officinarum</i>
Ge Gen	葛根	<i>Radix Puerariae</i>
Ge Jie	蛤蚧	<i>Gecko</i>
Gou Ji	狗脊	<i>Rhizoma Cibotii</i>
Gou Qi Zi	枸杞子	<i>Fructus Lycii</i>
Gou Teng	鉤藤	<i>Ramulus Uncariae cum Uncis</i>
Gu Sui Bu	骨碎補	<i>Rhizoma Drynariae</i>
Gu Ya	谷芽	<i>Fructus Setariae Germinatus</i>
Gua Lou	瓜蒌	<i>Fructus Trichosanthes</i>
Guang Fang Ji	廣防己	<i>Radix Aristolochiae Fangchi</i>
Gui Ban	龜板	<i>Plastrum Testudinis</i>
Gui Zhi	桂枝	<i>Ramulus Cinnamomi</i>

H

Hai Er Cha	孩兒茶	<i>Acacia Catechu</i>
Hai Ge Ke	海蛤殼	<i>Concha Cyclinae</i>
Hai Jin Sha	海金沙	<i>Spora Lygodii</i>
Hai Zao	海藻	<i>Sargassum</i>
Han Lian Cao	旱蓮草	<i>Herba Ecliptae</i>
He Huan Pi	合歡皮	<i>Cortex Albiziae</i>
He Shou Wu	何首烏	<i>Radix Polygoni Multiflori</i>
He Zi	訶子	<i>Fructus Chebulae</i>
Hei Zhi Ma	黑芝麻	<i>Semen Sesami Nigrum</i>
Hong Hua	紅花	<i>Flos Carthami</i>
Hong Teng	紅藤	<i>Caulis Sargentodoxae</i>
Hou Po	厚朴	<i>Cortex Magnoliae Officinalis</i>
Hu Huang Lian	胡黃連	<i>Rhizoma Picrorhizae</i>
Hu Jiao	胡椒	<i>Fructus Piperis Nigri</i>
Hu Po	琥珀	<i>Succinum</i>
Hu Tao Ren	胡桃肉	<i>Semen Juglandis</i>
Hu Zhang	虎杖	<i>Rizoma Polygoni Cuspidati</i>
Hua Jiao	花椒	<i>Pericarpium Zanthoxyli</i>
Hua Shi	滑石	<i>Talcum</i>
Huai Hua	槐花	<i>Flos Sophorae</i>
Huang Bai/Bo	黃柏	<i>Cortex Phellodendri</i>
Huang Jing	黃精	<i>Rhizoma Polygonati</i>
Huang Lian	黃連	<i>Rhizoma Coptidis</i>
Huang Qi	黃耆	<i>Radix Astragali</i>
Huang Qin	黃芩	<i>Radix Scutellariae</i>
Huang Yao Zi	黃藥子	<i>Herba Dioscoreae Bulbiferae</i>
Huo Ma Ren	火麻仁	<i>Fructus Cannabis</i>
Huo Xiang	藿香	<i>Herba Pogostemonis</i>

J		
Ji Nei Jin	雞內金	<i>Endothelium Corneum Gigeriae Galli</i>
Ji Xue Teng	雞血藤	<i>Caulis Spatholobi</i>
Jiang Can	僵蠶	<i>Bombyx Batryticatus</i>
Jiang Huang	薑黃	<i>Rhizoma Curcumae Longae</i>
Jiang Xiang	降香	<i>Lignum Dalbergiae Odoriferae</i>
Jie Geng	桔梗	<i>Radix Platycodi</i>
Jin Qian Cao	金錢草	<i>Herba Lysimachiae</i>
Jin Yin Hua	金銀花	<i>Flos Lonicerae</i>
Jin Ying Zi	金櫻子	<i>Fructus Rosae Laevigatae</i>
Jing Jie	荊芥	<i>Herba Schizonepetae</i>
Ju Hua	菊花	<i>Flos Chrysanthemi</i>
Ju He	橘核	<i>Semen Citri Reticulatae</i>

Ju Pi/Chen Pi	橘皮/陳皮	<i>Pericarpium Citri Reticulatae</i>
Jue Ming Zi	決明子	<i>Semen Cassiae</i>

K

Ku Lian Pi	苦楝皮	<i>Cortex Meliae</i>
Ku Shen Gen	苦參根	<i>Radix Sophorae Flavescentis</i>
Kuan Dong Hua	款冬花	<i>Flos Farfarae</i>
Kun Bu	昆布	<i>Thallus Laminariae Eckloniae</i>

L

Lai Fu Zi	萊菔子	<i>Semen Raphani</i>
Lei Gong Teng	雷公藤	<i>Radix Tripterygii Wilfordii</i>
Li Zhi He	荔枝核	<i>Semen Litchi</i>
Lian Qiao	連翹	<i>Fructus Forsythiae</i>
Lian Zi	蓮子	<i>Semen Nelumbinis</i>
Liu Huang	硫黃	<i>Sulfur</i>
Liu Ji Nu	劉寄奴	<i>Herba Artemisiae Anomalaе</i>
Long Dan Cao	龍膽草	<i>Radix Gentianae</i>
Long Gu	龍骨	<i>Os Draconis</i>
Long Yan Rou	龍眼肉	<i>Arillus Longan</i>
Lu Feng Fang	露蜂房	<i>Nidus Vespaе</i>
Lu Gan Shi	爐甘石	<i>Galamina</i>
Lu Gen	蘆根	<i>Rhizoma Phargmitis</i>
Lu Hui	蘆薈	<i>Aloe</i>
Lu Rong	鹿茸	<i>Cornu Cervi Pantotrichum</i>

M

Ma Dou Ling	馬兜鈴	<i>Fructus Aristolochiae</i>
Ma Huang	麻黃	<i>Herba Ephedrae</i>
Ma Huang Gen	麻黃根	<i>Radix Ephedrae</i>
Ma Qian Zi	馬錢子	<i>Semen Strychni</i>
Mai Men Dong	麥門冬	<i>Radix Ophiopogonis</i>
Mai Ya	麥芽	<i>Fructus Hordei Germinatus</i>
Man Jing Zi	蔓荊子	<i>Fructus Viticis</i>
Meng Chong	虻蟲	<i>Tabanus</i>
Mang Xiao	芒硝	<i>Natrii Sulfas</i>
Ming Fan	明礬	<i>Alumen</i>
Mo Yao	沒藥	<i>Myrrha</i>
Mu Dan Pi	牡丹皮	<i>Cortex Moutan Radicis</i>
Mu Gua	木瓜	<i>Fructus Chaenomelis</i>
Mu Li	牡蠣	<i>Concha Ostreae</i>
Mu Tong	木通	<i>Caulis Clematidis Armandii</i>

Mu Xiang	木香	<i>Radix Aucklandiae</i>
N		
Nan Gua Zi	南瓜子	<i>Semen Cucurbitae</i>
Niu Bang Zi	牛蒡子	<i>Fructus Arctii</i>
Niu Huang	牛黃	<i>Calculus Bovis</i>
Niu Xi	牛膝	<i>Radix Achyranthis Bidentatae</i>
Nu Zhen Zi	女貞子	<i>Fructus Ligustri Lucidi</i>
O		
Ou Jie	藕節	<i>Nodus Nelumbinis Rhizomatis</i>
P		
Pao Jiang	炮姜	<i>Rhizoma Zingiberis Praeparatum</i>
Pei Lan	佩蘭	<i>Herba Eupatorii</i>
Pi Pa Ye	枇杷葉	<i>Folium Eruobotryae</i>
Pu Gong Ying	蒲公英	<i>Herba Taraxaci</i>
Pu Huang	蒲黃	<i>Pollen Typhae</i>
Q		
Qian Cao	茜草	<i>Radix Rubiae</i>
Qian Hu	前胡	<i>Radix Peucedani</i>
Qian Shi	芡實	<i>Semen Euryales</i>
Qiang Huo	羌活	<i>Rhizoma seu Radix Notopterygii</i>
Qin Jiao	秦艽	<i>Radix Gentianae Macrophyllae</i>
Qin Pi	秦皮	<i>Cortex Fraxini</i>
Qing Dai	青黛	<i>Indigo Naturalis</i>
Qing Hao	青蒿	<i>Herba Artemisiae Annuae</i>
Qing Pi	青皮	<i>Pericarpium Citri Reticulatae Viride</i>
Qu Mai	瞿麥	<i>Herba Dianthi</i>
Quan Xie	全蠍	<i>Scorpio</i>
R		
Ren Shen	人參	<i>Radix Ginseng</i>
Rou Cong Rong	肉蓯蓉	<i>Herba Cistanches</i>
Rou Dou Kou	肉豆蔻	<i>Semen Myristicae</i>
Rou Gui	肉桂	<i>Cortex Cinnamomi</i>
Ru Xiang	乳香	<i>Olibanum</i>
S		
San Leng	三棱	<i>Rhizoma Sparganii</i>
San Qi	三七	<i>Radix Notoginseng</i>
Sang Bai Pi	桑白皮	<i>Cortex Mori</i>
Sang Ji Sheng	桑寄生	<i>Ramulus Taxilli</i>

Sang Piao Xiao	桑螵蛸	<i>Ootheca Mantidis</i>
Sang Shen Zi	桑椹子	<i>Fructus Mori</i>
Sang Ye	桑葉	<i>Folium Mori</i>
Sang Zhi	桑枝	<i>Ramulus Mori</i>
Sha Ren	砂仁	<i>Fructus Amomi</i>
Sha Yuan Zi/Tong Ji Li	沙苑子/潼蒺藜	<i>Semen Astragali Complanati</i>
Shan Dou Gen	山豆根	<i>Radix Et Rhizoma Sophorae Tokinenis</i>
Shan Yao	山藥	<i>Rhizoma Dioscoreae</i>
Shan Zha	山楂	<i>Fructus Crataegi</i>
Shan Zhu Yu	山茱萸	<i>Fructus Corni</i>
She Chuang Zi	蛇床子	<i>Fructus Cnidii</i>
She Gan / Ye Gan	射干	<i>Rhizoma Belamcandae</i>
Shen Qu	神麴	<i>Massa Medicara Fermentata</i>
Sheng Di Huang	生地黃	<i>Radix Rehmanniae</i>
Sheng Jiang	生薑	<i>Rhizoma Zingiberis Recens</i>
Sheng Ma	升麻	<i>Rhizoma Cimicifugae</i>
Shi Chang Pu	石菖蒲	<i>Rhizoma Acori</i>
Shi Di	柿蒂	<i>Calyx Kaki</i>
Shi Gao	石膏	<i>Gypsum Fibrosum</i>
Shi Hu	石斛	<i>Herba Dendrobii</i>
Shi Jue Ming	石決明	<i>Concha Haliotidis</i>
Shi Jun Zi	使君子	<i>Fructus Quisqualis</i>
Shi Liu Pi	石榴皮	<i>Pericarpium Granati</i>
Shi Wei	石葦	<i>Folium Pyrrosiae</i>
Shu Di Huang	熟地黃	<i>Radix Rehmanniae Praeparata</i>
Shui Niu Jiao	水牛角	<i>Cornu Bubali</i>
Shui Zhi	水蛭	<i>Hirudo</i>
Si Gua Luo	絲瓜絡	<i>Retinervus Luffae Fructus</i>
Su Mu	蘇木	<i>Lignum Sappan</i>
Su Zi	蘇子	<i>Fructus Perillae</i>
Suan Zao Ren	酸棗仁	<i>Semen Ziziphi Spinosae</i>
Suo Yang	鎖陽	<i>Herba Cynomorii</i>

T

Tai Zi Shen	太子參	<i>Radix Pseudostellariae</i>
Tan Xiang	檀香	<i>Lignum Santali Albi</i>
Tao Ren	桃仁	<i>Semen Persicae</i>
Tian Hua Fen	天花粉	<i>Radix Trichosanthis</i>
Tian Ma	天麻	<i>Rhizoma Gastrodiae</i>
Tian Men Dong	天門冬	<i>Radix Asparagi</i>
Tian Nan Xing	天南星	<i>Rhizoma Arisaematis</i>
Ting Li Zi	葶藶子	<i>Semen Descurainiae seu Lepidii</i>

Tong Cao	通草	<i>Medulla Tetrapanacis</i>
Tu Fu Ling	土茯苓	<i>Rhizoma Smilacis Glabrae</i>
Tu Si Zi	菟絲子	<i>Semen Cuscutae</i>

W

Wa Leng Zi	瓦楞子	<i>Concha Arcae</i>
Wang Bu Liu Xing	王不留行	<i>Semen Vaccariae</i>
Wei Jiang	煨姜	<i>Roasted Rhizoma Gingeris</i>
Wei Ling Xian	威靈仙	<i>Radix Clematidis</i>
Wu Bei Zi	五倍子	<i>Galla Chinensis</i>
Wu Gong	蜈蚣	<i>Scolopendra</i>
Wu Jia Pi	五加皮	<i>Cortex Acanthopanax Radicis</i>
Wu Ling Zhi	五靈脂	<i>Faeces Troglodyteri</i>
Wu Mei	烏梅	<i>Fructus Mume</i>
Wu Tou	烏頭	<i>Radix Aconiti Praeparata</i>
Wu Wei Zi	五味子	<i>Fructus Schisandrae Chinensis</i>
Wu Yao	烏藥	<i>Radix Linderae</i>
Wu Zei Gu/Hai Piao Xiao	烏賊骨/海螵蛸	<i>Endoconcha Sepiae</i>
Wu Zhu Yu	吳茱萸	<i>Fructus Evodiae</i>

X

Xi Xian Cao	稀莨草	<i>Herba Siegesbeckiae</i>
Xi Xin	細辛	<i>Herba Asari</i>
Xi Yang Shen	西洋參	<i>Radix Panacis Quinquefolii</i>
Xia Ku Cao	夏枯草	<i>Spica Prunellae</i>
Xian He Cao	仙鶴草	<i>Herba Agrimoniae</i>
Xian Mao	仙茅	<i>Rhizoma Curculiginis</i>
Xiang Fu	香附	<i>Rhizoma Cyperi</i>
Xiang Ru	香薷	<i>Herba Elsholtziae seu Moslae</i>
Xiao Hui Xiang	小茴香	<i>Fructus Foeniculi</i>
Xiao Ji	小薊	<i>Herba Cephalanoploris</i>
Xie Bai	薤白	<i>Bulbus Allii Macrostemis</i>
Xie/Xue Jie	血竭	<i>Resina Draconis</i>
Xie/Xue Yu Tan	血餘炭	<i>Crinis Carbonisatus</i>
Xin Yi Hua	辛夷花	<i>Flos Magnoliae</i>
Xing Ren	杏仁	<i>Semen Armeniacae Amarum</i>
Xiong Huang	雄黃	<i>Realgar</i>
Xu Duan	續斷	<i>Radix Dipsaci</i>
Xuan Fu Hua	旋覆花	<i>Flos Inulae</i>
Xuan Shen	玄參	<i>Radix Scrophulari</i>

Y

Yan Hu Suo	延胡索	<i>Rhizoma Corydalis</i>
------------	-----	--------------------------

Ye Jiao Teng	夜交藤	<i>Caulis Polygoni Multiflori</i>
Yi Mu Cao	益母草	<i>Herba Leonuri</i>
Yi Yi Ren	薏苡仁	<i>Semen Coicis</i>
Yi Zhi Ren	益智仁	<i>Fructus Alpiniae Oxyphyllae</i>
Yin Chai Hu	銀柴胡	<i>Radix Stellariae</i>
Yin Chen Hao	茵陳蒿	<i>Herba Artemisiae Scopariae</i>
Yin Yang Huo	淫羊藿	<i>Herba Epimedii</i>
Ying Su Ke	罌粟殼	<i>Pericarpium Papaveris</i>
Yu Jin	郁金	<i>Radix Curcumae</i>
Yu Li Ren	郁李仁	<i>Semen Pruni</i>
Yu Mi Xu	玉米鬚	<i>Stigma Maydis</i>
Yu Xing Cao	魚腥草	<i>Herba Houttuyniae</i>
Yu Zhu	玉竹	<i>Rhizoma Polygonati Odorati</i>
Yuan Hua	芫花	<i>Flos Genkwa</i>
Yuan Zhi	遠志	<i>Radix Polygalae</i>

Z		
Zao Jiao Ci	皂角刺	<i>Spina Gleditsiae</i>
Ze Lan	澤蘭	<i>Herba Lycopi</i>
Ze Xie	澤瀉	<i>Rhizoma Alismatis</i>
Zhe Bei Mu	浙貝母	<i>Bulbus Fritillariae Thunbergii</i>
Zhe Chong	蟻蟲	<i>Eupolyphaga seu Steleophaga</i>
Zhen Zhu Mu	珍珠母	<i>Concha Margaritaeferae</i>
Zhi Ke / Qiao	枳殼	<i>Fructus Aurantii</i>
Zhi Mu	知母	<i>Rhizoma Anemarrhenae</i>
Zhi Shi	枳實	<i>Fructus Aurantii Immaturus</i>
Zhi Zi	梔子	<i>Fructus Gardeniae</i>
Zhu Ling	豬苓	<i>Polyporus Umbellatus</i>
Zhu Ru	竹茹	<i>Caulis Bambusae in Taenia</i>
Zi Cao (Gen)	紫草(根)	<i>Radix Lithospermi</i>
Zi Hua Di Ding	紫花地丁	<i>Herba Violae</i>
Zi Su Ye	紫蘇葉	<i>Folium Perillae</i>
Zi Wan	紫菀	<i>Radix Asteris</i>
Zong Lu Tan	棕櫚炭	<i>Traachycarpi Carbonisatus</i>

Annexe J : Liste des formules de MTC

Les examens pancanadaux ne testent que les formules qui figurent à l'annexe J, qui sont couramment utilisées dans les manuels de MTC en anglais. Nous nous efforçons de nous concentrer sur les formules couramment rencontrées et / ou celles qui pourraient avoir des conséquences graves. Ce ne sont pas toutes les formules de la présente annexe qui seront mises à l'essai sur une seule administration d'examen ; un échantillon des formules de l'annexe sera plutôt mis à l'essai sur une seule administration.

Les conversions suivantes sont utilisées dans les examens pancanadiques :

1 jin = 500 grammes = 16 liang ;

1 liang = 30 grammes ;

1 qian = 3 grammes ;

1 tourbière minérotrophe = 0,3 gramme ;

1 li = 0,03 grammes.²

A

Ai Fu Nuan Gong Wan	Mugwort and Cyperus Uterine-Warming Pill	艾附暖宮丸
An Shen Ding Zhi Wan	Calm the Shen and Settle the Emotion Pill	安神定志丸

B

Ba Zhen Tang	Eight Treasure Decoction	八珍湯
Ba Zheng San	Eight Herb Powder for Rectification	八正散
Bai Du San	Toxin-Vanquishing Powder	敗毒散
Bai He Gu Jin Tang	Lily Bulb Decoction to Preserve the Metal	百合固金湯
Bai Hu Tang	White Tiger Decoction	白虎湯
Bai Tou Weng Tang	Pulsatilla Decoction	白頭翁湯
Bai Zi Yang Xin Wan	Biota Seed Pill to Nourish the Heart	柏子養心丸
Ban Xia Bai Zhu Tian Ma Tang	Pinellia, Atractylodes Macrocephala and Gastrodia Decoction	半夏白朮天麻湯
Ban Xia Hou Po Tang	Pinellia and Magnolia Bark Decoction	半夏厚朴湯
Ban Xia Xie Xin Tang	Pinellia Decoction to Drain the Epigastrium	半夏瀉心湯
Bao He Wan	Preserve Harmony Pill	保和丸
Bao Yin Jian	Yin-Protecting Decoction	保陰煎
Bao Yuan Tang	Preserve the Basal Decoction	保元湯
Bei Mu Gua Lou San	Fritillaria and Trichosanthes Fruit Powder	貝母瓜蒌散
Bei/Bi Xie Fen Qin Yin	Dioscorea Hypoglauca Decoction to Separate the Clear	萆薢分清飲
Bie Jia Jian Wan	Turtle Shell Pills	鱉甲煎丸
Bu Dai Wan	Cloth Sack Pill	布袋丸

² Bensky, D. et al. (2009). Chinese Herbal Formulas and Strategies (2nd ed.). Eastland Press; Chen, J. K., & Chen, T. T. (2009). Chinese Herbal Formulas and Applications. Art of Medicine Press, Inc.

Bu Shen Gu Chong Tang	Kidney-Tonifying and Penetrating Vessel-Consolidating Decoction	補腎固冲湯
Bu Yang Huan Wu Tang	Tonify Yang and Restore Five-Tenths Decoction	補陽還五湯
Bu Zhong Yi Qi Tang	Tonify the Middle and Augment the Qi Decoction	補中益氣湯

C

Cang Er Zi San	Xanthium Powder	蒼耳子散
Chai Ge Jie Ji Tang	Bupleurum and Pueraria Muscle-Releasing Decoction	柴葛解肌湯
Chai Hu Shu Gan San	Bupleurum Liver-Easing Powder	柴胡舒肝散
Chuan Xiong Cha Tiao San	Ligusticum Chuanxiong Powder to Be Taken with Green Tea	川芎茶調散
Ci Zhu Wan	Magnetite and Cinnabar Pill	磁硃丸
Cong Bai Qi Wei Yin	Scallion Decoction with Seven Ingredients	蔥白七味飲
Cong Chi Jie Geng Tang	Scallion, Prepared Soybean, and Platycodon Decoction	蔥豉桔梗湯

D

Da Bu Yin Wan	Great Tonify the Yin Pill	大補陰丸
Da Bu Yuan Jian	Great Tonify Primal Decoction	大補元煎
Da Chai Hu Tang	Major Bupleurum Decoction	大柴胡湯
Da Cheng Qi Tang	Major Order the Qi Decoction	大承氣湯
Da Ding Feng Zhu	Major Arrest Wind Pearl	大定風珠
Da Huang Fu Zi Tang	Rhubarb and Prepared Aconite Decoction	大黃附子湯
Da Huang Mu Dan Pi Tang	Rhubarb and Moutan Decoction	大黃牡丹皮湯
Da Huang Zhe Chong Wan	Rhubarb and Eupolyphaga Pill	大黃廔蟲丸
Da Jian Zhong Tang	Major Construct the Middle Decoction	大建中湯
Da Qin Jiao Tang	Large Gentian Decoction	大秦芎湯
Da Qing Long Tang	Major Bluegreen Dragon Decoction	大青龍湯
Dai Ge San	Natural Indigo and Cyclina Powder	黛蛤散
Dan Shen Yin	Salvia Beverage	丹參飲
Dan Zhi Xiao Yao San	Moutan and Gardenia Rambling Powder	丹梔逍遙散
Dang Gui Bu Xue Tang	Tangkuei Decoction to Tonify the Blood	當歸補血湯
Dang Gui Liu Huang Tang	Tangkuei and Six-yellow Decoction	當歸六黃湯
Dang Gui Si Ni Tang	Tangkuei Decoction for Frigid Extremities	當歸四逆湯
Dang Gui Yin Zi	Chinese Angelica Decoction	當歸飲子
Dao Chi San	Guide Out the Red powder	導赤散
Di Tan Tang	Phlegm-Expelling Decoction	導痰湯
Di Huang Yin Zi	Rehmannia Decoction	地黃飲子
Ding Chuan Tang	Arrest Wheezing Decoction	定喘湯
Ding Xian Wan	Arrest Seizures Pill	定癇丸

Ding Xiang Shi Di Tang	Clove and Persimmon Calyx Decoction	丁香柿蒂湯
Du Huo Ji Sheng Tang	Angelica Pubescentis and Taxillus Decoction	獨活寄生湯
Du Qi Wan	Capital Qi Pill	都氣丸
E		
E Jiao Ji Zi Huang Tang	Donkey-Hide Gelatin and Egg Yolk Decoction	阿膠雞子黃湯
Er Chen Tang	Decoction of Two Aged (Cured) Drugs	二陳湯
Er Miao San	Two-Marvel Powder	二妙散
Er Xian Tang	Two-Immortal Decoction	二仙湯
Er Zhi Wan	Two Ultimates Pill	二至丸
F		
Fang Feng Tong Sheng San	Ledebouriella Powder that Sagely Unblocks	防風通聖散
Fang Ji Huang Qi Tang	Stephania and Astragalus Decoction	防己黃耆湯
Fei Er Wan	Fat Baby Pill	肥兒丸
Fu Yuan Huo Xue Tang	Revive Health by Invigorate the Blood Decoction	復元活血湯
Fu Zi Li Zhong Tang	Aconite Middle- Regulating Decoction	附子理中湯
G		
Gan Jiang Ren Shen Ban Xia Wan	Ginger, Ginseng and Pinellia Pill	乾姜人參半夏丸
Gan Lu Xiao Du Dan	Sweet Dew Special Pill to Eliminate Toxin	甘露消毒丹
Gan Mai Da Zao Tang	Licorice Wheat and Jujube Decoction	甘麥大棗湯
Ge Gen Huang Qin	Kudzu, Scutellaria and Coptis Decoction	葛根黃芩黃連湯/ 葛根芩連湯
Huang Lian Tang / Ge Gen Qin Lian Tang		
Ge Xia Zhu Yu Tang	Expelling Stasis Below the Diaphragm Decoction	膈下逐瘀湯
Gu Chong Tang	Stabilize Gushing Decoction	固沖湯
Gu Jing Wan	Stabilize the Menses Pill	固經丸
Gua Lou Xie Bai Bai Jiu Tang	Trichosanthes Fruit, Chinese Chive and Wine Decoction	栝樓薤白白酒湯
Gua Lou Xie Bai Ban Xia Tang	Trichosanthes Fruit, Chinese Chive and Pinellia Decoction	栝樓薤白半夏湯
Gui Lu Er Xian Dan	Tortoise Shell and Two Immortals Pill	龜鹿二仙丹
Gui Pi Tang	Restore the Spleen Decoction	歸脾湯
Gui Shen Wan	Restore the Kidneys Pill	歸腎丸
Gui Zhi Fu Ling Wan	Cinnamon and Poria Pills	桂枝茯苓丸
Gui Zhi Tang	Cinnamon Twig Decoction	桂枝湯
Gun Tan Wan	Vaporize Phlegm Pill	滾痰湯
H		
Hai Zao Yu Hu Tang	Sargassum Decoction for the Jade Flask	海藻玉壺湯

Hao Qin Qing Dan Tang	Artemisia Annua and Scutellaria Decoction to Clear the Gallbladder	蒿芩清膽湯
He Ren Yin	Polygonum Multiflorum Root and Ginseng Decoction	何人飲
Hou Po Wen Zhong Tang	Magnolia Bark Decoction for Warming the Middle	厚朴溫中湯
Hu Qian Wan	Hidden Tiger Pill	虎潛丸
Huai Hua San	Sophora Japonica Flower Powder	槐花散
Huang Lian Jie Du Tang	Coptis Decoction to Relieve Toxicity	黃連解毒湯
Huang Qi Gui Zhi Wu Wu Tang	Astragalus and Cinnamon Twig Five-Substance Decoction	黃耆桂枝五物湯
Huang Tu Tang	Yellow Earth Decoction	黃土湯
Hui Yang Jiu Ji Tang	Restore and Revive the Yang Decoction from Revised Popular Guide	回陽救急湯
Huo Luo Xiao Ling Dan	Effective Channel-Activating Elixir	活絡效靈丹
Huo Xiang Zheng Qi San	Agastache Powder to Rectify the Qi	藿香正氣散
J		
Ji Chuan Jian	Benefit the River (Flow) Decoction	濟川煎
Ji Sheng Shen Qi Wan	Kidney Qi Pill from Formulas to Aid the Living	濟生腎氣丸
Jia Jian Wei Rui Tang	Modified Polygonatum Odoratum Decoction	加減薺蕤湯
Jia Wei Xiang Su San	Augmented Cyperus and Perilla Leaf Powder	加味香蘇散
Jian Pi Wan	Strengthen the Spleen Pill	健脾丸
Jiao Ai Tang	Donkey-Hide Gelatin and Mugwort Decoction	膠艾湯
Jin Gui Shen Qi Wan	Kidney Qi Pill from the Golden Cabinet	金匱腎氣丸
Jin Ling Zi San	Melia Toosendan Powder	金鈴子散
Jin Shui Liu Jun Jian	Six-Gentleman of Metal and Water Decoction	金水六君煎
Jin Suo Gu Jing Wan	Metal Lock pill to Stabilize the Essence	金鎖固精丸
Jing Fang Bai Du San	Schizonepeta and Ledebouriella Powder to Overcome Pathogenic Influences	荊防敗毒散
Jiu Wei Qiang Huo Tang	Nine-Herb Decoction with Notopterygium	九味羌活湯
Jiu Xian San	Nine Immortals Powder	九仙散
Ju He Wan	Tangerine Seed Pill	橘核丸
Ju Pi Zhu Ru Tang	Tangerine Peel and Bamboo Shavings Decoction	橘皮竹茹湯
Ju Yuan Jian	Lift the Source Decoction	舉元煎
Juan Bi Tang	Remove Painful Obstruction Decoction	蠲痺湯
K		
Ke Xue Fang	Coughing of Blood Formula	咳血方

Kong Sheng Zhen Zhong Dan	Confucius Memory-Storing Pill	孔聖枕中丹
L		
Leng Xiao Wan	Cold Wheezing Pill	冷哮丸
Li Zhong Wan	Regulate the Middle Pill	理中丸
Lian Po Yin	Coptis and Official Magnolia Bark Beverage	連朴飲
Lian Qiao Bai Du San	Forsythia Reduce Toxin Powder	連翹敗毒散
Liang Di Tang	Rehmannia and Lycia Radicis Decoction	兩地湯
Liang Fu Wan	Galangal and Cyperus Pill	良附丸
Liang Ge San	Cool the Diaphragm Powder	涼膈散
Ling Gan Wu Wei Jiang Xin Tang	Poria, Licorice, Schisandra, Ginger, and Asarum Decoction	苓甘五味薑辛湯
Ling Gui Zhu Gan Tang	Poria, Cinnamon Twig, Atractylodes Macrocephala and Licorice Decoction	苓桂朮甘湯
Ling Jiao Gou Teng Tang	Antelope Horn and Uncaria Decoction	羚羊鉤藤湯
Liu Jun Zi Tang	Six-Gentleman Decoction	六君子湯
Liu Mo Tang	Six Milled Herb Decoction	六磨湯
Liu Wei Di Huang Wan	Six-Ingredient Pill with Rehmannia	六味地黃丸
Liu Yi San	Six to One Powder	六一散
Long Dan Xie Gan Tang	Gentiana Longdancao Decoction to Drain the Liver	龍膽瀉肝湯
M		
Ma Huang Tang	Ephedra Decoction	麻黃湯
Ma Xing Shi Gan Tang	Ephedra, Apricot Kernel, Gypsum, and Licorice Decoction	麻杏石甘湯
Ma Zi Ren Wan	Hemp Seed Pill	麻子仁丸
Mai Men Dong Tang	Ophiopogonis Decoction	麥門冬湯
Mai Wei Di Huang Wan	Ophiopogon Tuber, Chinese Magnoliavin and Rehmannia Pill	麥味地黃丸
Mu Li San	Oyster Shell Powder	牡蠣散
Mu Xiang Bin Lang Wan	Aucklandia and Betel Nut Pill	木香檳榔丸
N		
Nei Bu Huang Qi Tang	Internal Tonify Astragalus Decoction	內補黃耆湯
Niu Bang Jie Ji Tang	Burdock Decoction for Releasing Muscles	牛蒡解肌湯
Nuan Gan Jian	Warm the Liver Decoction	暖肝煎
P		
Ping Wei San	Calm the Stomach Powder	平胃散
Pu Ji Xiao Du Yin	Benefit Decoction to Eliminate Toxin	普濟消毒飲
Q		
Qi Fu Yin	Seven Blessing Decoction	七福飲

Qi Ju Di Huang Wan	Lyceum Fruit, Chrysanthemum and Rehmannia Pill	杞菊地黃丸
Qi Li San	Seven-Thousandths of a Tael Powder	七厘散
Qi Wei Bai Zhu San	Seven-Ingredients Powder with Atractyodes Macrocephala	七味白朮散
Qian Zheng San	Lead to Symmetry Powder	牽正散
Qiang Huo Sheng Shi Tang	Notopterygium Decoction to Overcome Dampness	羌活勝濕湯
Qin Jiao Bie Jia San	Gentiana Qinjiao and Soft-Shelled Turtle Shell Powder	秦艽鱉甲散
Qing Chang Yin	Clear the Intestines Decoction	清腸飲
Qing Gu San	Cool the Bones Powder	清骨散
Qing Hao Bie Jia Tang	Artemisia Annua and Soft-Shelled Turtle Shell Decoction	青蒿鱉甲湯
Qing Jin Jiang Huo Tang	Metal-Clearing and Fire-Descending Decoction	清金降火湯
Qing Jing San	Clear the Menses Powder	清經散
Qing Luo Yin	Clear the Collaterals Decoction	清絡飲
Qing Qi Hua Tan Wan	Clear the Qi and Transform Phlegm Pill	清氣化痰丸
Qing Shu Yi Qi Tang	Clear Summer-heat and Augment the Qi Decoction	清暑益氣湯
Qing Wei San	Clear the Stomach Powder	清胃散
Qing Wen Bai Du Yin	Clear Epidemics and Overcome Toxins Decoction	清瘟敗毒散
Qing Ying Tang	Clear the Nutritive Level Decoction	清營湯
Qing Zao Jiu Fei Tang	Eliminate Dryness and Rescue the Lung Decoction	清燥救肺湯
R		
Ren Shen Ge Jie San	Ginseng and Gecko Powder	人參蛤蚧散
Ren Shen Wu Wei Zi Tang	Ginseng and Schisandra Decoction	人參五味子湯
Ren Shen Yang Rong (Ying) Tang	Ginseng Decoction to Nourish the Nutritive Qi	人參養榮(營)湯

S

San Jia Fu Mai Tang	Three Shells Decoction to Restore the Pulse	三甲復脈湯
San Miao Wan	Three-Marvel Pill	三妙丸
San Ren Tang	Three-Nut Decoction	三仁湯
San Zi Yang Qin Tang	Three Seed Decoction to Nourish One's Parents	三子養親湯
Sang Ju Yin	Mulberry Leaf and Chrysanthemum Decoction	桑菊飲
Sang Piao Xiao San	Mantis Egg-Case powder	桑螵蛸散
Sang Xing Tang	Mulberry Leaf and Apricot Kernel Decoction	桑杏湯
Sha Shen Mai Men Dong Tang	Glehnia and and Ophiopogon Decoction	沙參麥冬湯
Shao Fu Zhu Yu Tang	Drive Out Blood Stasis in the Lower Abdomen Decoction	少腹逐瘀湯
Shao Yao Tang	Peony Decoction	芍藥湯
She Gan Ma Huang Tang	Belamcanda and Ephedra Decoction	射干麻黃湯
Shen Fu Tang	Ginseng and Prepared Aconite Decoction	參附湯
Shen Ling Bai Zhu San	Ginseng, Poria, and Atractylodes Macrocephala Powder	參苓白朮散
Shen Tong Zhu Yu Tang	Drive out Blood Stasis from a Painful Body Decoction	身痛逐瘀湯
Sheng Hua Tang	Generation and Transformation Decoction	生化湯
Sheng Ma Ge Gen Tang	Cimicifuga and Kudzu Decoction	升麻葛根湯
Sheng Mai San	Generate the Pulse powder	生脈散
Sheng Xian Tang	Raise the Sinking Decoction	升陷湯
Sheng Yu Tang	Sage-Like Healing Decoction	聖愈湯
Shi Hu Ye Guang Wan	Dendrobium Pill for Night Vision	石斛夜光丸
Shi Hui San	Ten Partially-Charred Substances Powder	十灰散
Shi Pi Yin	Bolster the Spleen Decoction	實脾飲
Shi Quan Da Bu Tang	All-Inclusive Great Tonifying Decoction	十全大補湯
Shi Xiao San	Sudden Smile Powder	失笑散
Shou Tai Wan	Fetus-Longevity Pill	壽胎丸
Si Jun Zi Tang	Four-Gentleman Decoction	四君子湯
Si Miao Wan	Four-Marvel Pill	四妙丸
Si Miao Yong An Tang	Four-Valiant Decoction for Well Being	四妙勇安湯
Si Mo Tang	Four Milled Herb Decoction	四磨湯
Si Ni San	Frigid Extremities Powder	四逆散
Si Ni Tang	Frigid Extremities Decoction	四逆湯
Si Shen Wan	Four-Miracle Pill	四神丸
Si Sheng Wan	Four Fresh Pill	四生丸
Si Wu Tang	Four-Substance Decoction	四物湯
Su Zi Jiang Qi Tang	Perilla Fruit Decoction for Directing Qi	蘇子降氣湯

Suan Zao Ren Tang Suo Quan Wan	Downward Sour Jujube Decoction Shut the Sluice Pill	酸棗仁湯 縮泉丸
T		
Tai Shan Pan Shi San	Powder that Gives the Stability of Mount Tai	泰山磐石散
Tai Yuan Yin	Fetus Original Qi Decoction	胎元飲
Tao He Cheng Qi Tang	Peach Pit Decoction to Order the Qi	桃核承氣湯
Tao Hong Si Wu Tang	Four-Substance Decoction with Safflower and Peach Pit	桃紅四物湯
Tao Hua Tang	Peach Blossom Decoction	桃花湯
Tian Ma Gou Teng Yin	Gastrodia and Uncaria Decoction	天麻鉤藤飲
Tian Tai Wu Yao San	Top-Quality Lindera Powder	天台烏藥散
Tian Wang Bu Xin Dan	Emperor of Heaven's Special Pill to Tonify the Heart	天王補心丹
Tiao Wei Cheng Qi Tang	Regulate the Stomach and Order the Qi Decoction	調胃承氣湯
Ting Li Da Zao Xie Fei Tang	Descurainia and Jujube Decoction to Drain the Lungs	葶藶大棗瀉肺湯
Tong Qiao Huo Xue Tang	Unblock the Orifices and Invigorate the Blood Decoction	通竅活血湯
Tong Xie Yao Fang	Important Formula for Painful Diarrhea	痛瀉要方
W		
Wan Dai Tang	End Discharge Decoction	完帶湯
Wei Jing Tang	Reed Decoction	葦莖湯
Wei Ling Tang	Calm the Stomach and Poria Decoction	胃苓湯
Wen Dan Tang	Warm the Gallbladder Decoction	溫膽湯
Wen Jing Tang	Warm the Menses Decoction	溫經湯
Wen Pi Tang	Warm the Spleen Decoction	溫脾湯
Wu Ji San	Five Accumulation Powder	五積散
Wu Bi Shan Yao Wan	Incomparable Dioscorea Pill	無比山藥丸
Wu Ling San	Five-Ingredient Powder with Poria	五苓散
Wu Mei Wan	Mume Pill	烏梅丸
Wu Mo Yin Zi	Five Milled-Herb Drink	五磨飲子
Wu Pi Yin	Five-Peel Decoction	五皮飲
Wu Wei Xiao Du Yin	Five Ingredient Decoction to Eliminate Toxin	五味消毒飲
Wu Zhu Yu Tang	Evodia Decoction	吳茱萸湯
X		
Xi Huang Wan	Rhinoceros Bezoar Pill	犀黃丸
Xi Jiao Di Huang Tang	Rhinoceros Horn and Rehmannia Decoction	犀角地黃湯
Xian Fang Huo Ming Yin	Immortals' Formula for Sustaining Life	仙方活命飲

Xiang Sha Liu Jun Zi Tang	Six-Gentleman Decoction with Aucklandia and Amomum	香砂六君子湯
Xiao Chai Hu Tang	Minor Bupleurum Decoction	小柴胡湯
Xiao Cheng Qi Tang	Minor Order the Qi Decoction	小承氣湯
Xiao Feng San	Eliminate Wind Powder	消風散
Xiao Huo Luo Dan	Minor Invigorate the Channels Special Pill	小活絡丹
Xiao Ji Yin Zi	Small Thistle Drink	小薊飲子
Xiao Jian Zhong Tang	Minor Construct the Middle Decoction	小建中湯
Xiao Qing Long Tang	Minor Blue-green Dragon Decoction	小青龍湯
Xiao Ru Wan	Reduce Infantile Stagnation Pill	消乳丸
Xiao Xian Xiong Tang	Minor Decoction (for Pathogens) Stuck in the Chest	小陷胸湯
Xiao Yao San	Rambling Powder	逍遙散
Xiao Ying Jian	Minor Nourishing Decoction	小營煎
Xie Bai San	Drain the White Powder	瀉白散
Xie Huang San	Drain the Yellow Powder	瀉黃散
Xin Jia Xiang Ru Yin	Newly Augment Mosla Decoction	新加香薷飲
Xing Su San	Apricot Kernel and Perilla Leaf Powder	杏蘇散
Xuan Fu Dai Zhe Tang	Inola and Hematite Decoction	旋覆代赭湯
Xue Fu Zhu Yu Tang	Drive Out Stasis in the Mansion of Blood Decoction	血府逐瘀湯

Y

Yang He Tang	Yang-Heartening Decoction	陽和湯
Yang Yin Qing Fei Tang	Nourish the Yin and Clear the Lungs Decoction	養陰清肺湯
Yi Gong San	Extraordinary Merit Powder	異功散
Yi Guan Jian	Linking Decoction	一貫煎
Yi Huang Tang	Change Yellow Discharge Decoction	易黃湯
Yi Yi Fu Zi Bai Jiang San	Coicis, Prepared Aconite, and and Patrinia Powder	薏苡附子敗醬散
Yi Yi Ren Tang	Coicis Decoction	薏苡仁湯
Yi Yin Jian	One-Yin Decoction	一陰煎
Yin Chen Hao Tang	Artemisiae Yinchenhao Decoction	茵陳蒿湯
Yin Qiao San	Honeysuckle and Forsythia Powder	銀翹散
You Gui Wan	Restore the Right (Kidney) Pill	右歸丸
You Gui Yin	Restore the Right (Kidney) Decoction	右歸飲
Yu Nu Jian	Jade Woman Decoction	玉女煎
Yu Ping Feng San	Jade Windscreen powder	玉屏風散
Yu Ye Tang	Jade Fluid Decoction	玉液湯
Yu Zhen San	True Jade Powder	玉真散
Yue Bi Jia Zhu Tang	Maid servant From Yue Decoction plus Atractylodes	越婢加朮湯
Yue Hua Wan	Moonlight Pill	月華丸
Yue Ju Wan	Escape Restraint Pill	越鞠丸

Yue Ying Jian	Blood-Restraining Decoction	約營煎
Z		
Zai Zao San	Renewal Powder	再造散
Zeng Ye Tang	Increase the Fluids Decoction	增液湯
Zhen Gan Xi Feng Tang	Sedate the Liver and Extinguish Wind Decoction	鎮肝熄風湯
Zhen Ren Yang Zang Tang	True Man's Decoction to Nourish the Organs	真人養臟湯
Zhen Wu Tang	True Warrior Decoction	真武湯
Zhi Bai Di Huang Wan	Anemarrhena, Phellodendron and Rehmannia Pill	知柏地黃丸
Zhi Dai Fang	Discharge-Stopping Formula	止帶方
Zhi Gan Cao Tang	Honey-Fried Licorice Decoction	炙甘草湯
Zhi Shi Dao Zhi Wan	Unripe Bitter Orange Pill to Guide out Stagnation	枳實導滯丸
Zhi Shi Xiao Pi Wan	Unripe Bitter Orange Pill to Reduce Focal Distention	枳實消痞丸
Zhi Shi Xie Bai Gui Zhi Tang	Unripe Bitter Orange, Chinese Garlic, and Cinnamon Twig Decoction	枳實薤白桂枝湯
Zhi Sou San	Stop Coughing Powder	止嗽散
Zhi Zhu Wan	Unripe Bitter Orange and Atractylodes Pill	枳朮丸
Zhong Man Fen Xiao Wan	Separate and Reduce Fullness in the Middle Pill	中滿分消丸
Zhu Ling Tang	Polyporus Decoction	豬苓湯
Zhu Sha An Shen Wan	Cinnabar Pill to Calm the Spirit	硃砂安神丸
Zhu Ye Shi Gao Tang	Lophatherus and Gypsum Decoction	竹葉石膏湯
Zi Sheng Wan	Nourish Life Pill	資生丸
Zuo Gui Wan	Restore the Left (Kidney) Pill	左歸丸
Zuo Gui Yin	Restore the Left (Kidney) Decoction	左歸飲
Zuo Jin Wan	Left Metal Pill	左金丸

Annexe K : Liste des conditions de biomédecine

	Maladies infectieuses et parasitaires
1	bacillary dysentery
2	cholera
3	epidemic encephalitis
4	leptospirosis
5	malaria
6	mumps
7	schistosomiasis
8	typhoid fever
9	viral hepatitis
	Maladies respiratoires
10	bronchial asthma
11	bronchitis
12	pneumococcal pneumonia
13	pneumothorax
14	primary bronchopulmonary carcinoma
15	pulmonary tuberculosis
	Maladies cardiovasculaires
16	chronic heart failure
17	chronic lung cardiopathy
18	hypertension
19	ischemic heart disease
20	panic attack
21	rheumatic fever
22	rheumatic heart disease
23	viral myocarditis
	Maladies gastro-intestinales
24	acute pancreatitis
25	chronic gastritis
26	gastrointestinal ulcers
27	hepatocirrhosis
28	primary hepatic carcinoma
29	stomach carcinoma
30	ulcerative colitis
	Maladies de l'appareil urinaire
31	chronic glomerulonephritis
32	chronic renal failure
33	urinary tract infection
	Maladies hématologiques
34	aplastic anemia
35	leukemia
36	leukopenia & agranulocytosis

37	thrombocytopenic purpura
	Maladies endocriniennes
38	diabetes
39	hyperthyroidism
	Maladies du système nerveux
40	acute cerebrovascular diseases
41	epilepsy
42	facial paralysis
43	Guillain-Barre syndrome
44	Meniere's disease
45	neurosis
46	sciatica
47	trigeminal neuralgia
	Affections cliniques aiguës
48	acute poisoning
49	bleeding
50	acute coma
51	organic phosphate insecticide poisoning
52	shock
53	stroke
54	trauma

Annexe L : Liste des conditions de MTC

Médecine interne	Nei Ke	內科
Abdominal Mass	Ji Ju	積聚
Abdominal Pain	Fu Tong	腹痛
Atrophy-Flaccidity	Wei Zheng	痿証
Bleeding Disorders	Xue Zheng	血証
Chest Impediment	Xiong Bi	胸痹
Common Cold	Gan Mao	感冒
Constipation	Bian Bi	便秘
Consumptive Disease	Xu Lao	虛勞
Consumptive Thirst	Xiao Ke	消渴
Convulsive Syndromes	Jing Zheng	癇証
Cough	Ke Sou	咳嗽
Depressive Disorder / Depression	Yu Zheng	郁証
Diarrhea	Xie Xie	泄瀉
Dizziness and Vertigo	Xuan Yun	眩暈
Drum Distension/Ascites	Gu Zhang	臌脹
Dysentery	Li Ji	痢疾
Dysphagia Occlusion Syndrome	Ye Ge	噎膈
Dyspnea	Chuan Zheng	喘証
Edema	Shui Zhong	水腫
Epigastric Pain	Wei Tong	胃痛
Epilepsy	Xian Zheng	癇証
Fainting/Syncope	Jue Zheng	厥証
Goiter	Ying	瘰癧
Headache	Tou Tong	頭痛
Hiccoughing And Belching	E Ni	呃逆
Hypochondrial Pain	Xie Tong	脅痛
Impediment/Painful Obstructive Syndrome	Bi Zheng	痹証
Impotence	Yang Wei	陽痿
Insomnia	Bu Mei	不寐
Intestinal Parasites	Chong Zheng	蟲証
Internal Damage Fever	Nei Shang Fa Re	內傷發熱
Ischuria/Urine Retention	Long Bi	癃閉
Jaundice	Huang Dan	黃疸
Lumbago	Yao Tong	腰痛
Lung Distention	Fei Zhang	肺脹
Malaria	Nue Ji	瘧疾
Manic-Depression	Dian Kuang	癲狂
Palpitation	Xin Ji	心悸

Phlegm/Sputum Fluid	Tan Yin	痰飲
Pulmonary Abscess	Fei Yong	肺癰
Pulmonary Atrophy	Fei Wei	肺痿
Pulmonary Tuberculosis	Fei Lao	肺癆
Seminal Emission	Yi Jing	遺精
Spontaneous Sweats, Night Sweats	Zi Han Dao Han	自汗盜汗
Stranguria	Lin Zheng	淋証
Tinnitus and Deafness	Er Ming Er Long	耳鳴耳聾
Vomiting	Ou Tu	嘔吐
Wheezing Syndrome	Xiao Zheng	哮証
Stroke	Zhong Feng	中風
Médecine externe	Wai Ke	外科
Acne	Fen Ci	粉刺
Acute Mastitis (Ru Yong)	Ru Yong	乳癰
Alopecia Areata	You Feng	油風
Anal Fissure	Gang Lie	肛裂
Bedsore	Ru Chuang	褥瘡
Boil	Ding	疔
Breast Cancer	Ru Yan	乳岩
Breast Lump	Ru Pi	乳癖
Carbuncle	Yong	癰
Chloasma	Huang He Ban	黃褐斑
Contact Dermatitis	Jie Chu Xing Pi Yan	接觸性皮炎
Digital Gangrene	Tuo Ju	脫疽
Gout	Tong Feng	痛風
Drug Rash	Yao Wu Xing Pi Yan	藥物性皮炎
Eczema	Shi Chuang	濕瘡
Erysipelas	Dan Du	丹毒
Fever Blister /Herpes Simplex	Re Chuang	熱瘡
Furuncle	Jie	癤
Goiter	Ying	瘰
Hemorrhoid	Zhi Chuang	痔瘡
Herpes Zoster	She Chuan Chuang	蛇串瘡
Male Sterility	Nan Xing Bu Yu	男性不育
Multiple Abscesses	Liu Zhu	流注
Neurodermatitis	Niu Pi Xuan	牛皮癬
Phlegmon	Feng Wo Zhi Yan	蜂窩織炎
Prostatic Hyperplasia	Qian Lie Xian Zeng Sheng	前列腺增生
Prostatitis	Qian Lie Xian Yan	前列腺炎
Pruritus of the Skin	Feng Sao Yang	風瘙癢
Psoriasis	Bai Bi / Yin Xie Bing	白疔 /銀屑病
Rosacea	Jiu Zao Bi	酒糟鼻
Scrofula	Luo Li	瘰癧

Sebaceous Cyst	Zhi Liu	脂瘤
Shank Ulcer	Lian Chuang	臁瘡
Sun Rash	Ri Shai Chuang	日曬瘡
Tinea	Xuan	癬
Urticaria	Yin Zhen	癩疹
Varicose Veins	Jin Liu	筋瘤
Vitiligo	Bai Bo Feng	白駁風
Warts	You	疣
Gynécologie	Fu Ke	婦科
Abdominal Masses	Zheng Jia	癥瘕
Amenorrhea	Bi Jing	閉經
Bleeding During Pregnancy, Unstable Pregnancy	Tai Lou, Tai Dong Bu An	胎漏，胎動不安
Dysmenorrhea	Tong Jing	痛經
Early Menstrual Period	Yue Jing Xian Qi	月經先期
Infertility	Bu Yun Zheng	不孕症
Insufficient Breastmilk	Que Ru	缺乳
Intermenstrual Bleeding	Jing Jian Qi Chu Xue	經間期出血
Irregular Menstrual Cycle	Yue Jing Shi Tiao	月經失調
Late Menstrual Period	Yue Jing Hou Qi	月經後期
Leukorrhagia	Dai Xia	帶下
Lochiorrhea	Chan Hou E Lu Bu Jue	產後惡露不絕
Menorrhagia	Yue Jing Guo Duo	月經過多
Menstrual Breast Aching	Jing Xing Ru Fang Zhang Tong	經行乳房脹痛
Menstrual Edema	Jing Xing Fu Zhong	經行浮腫
Menstrual Headache	Jing Xing Tou Tong	經行頭痛
Menstrual Hematemesis and Epistaxis	Jing Xing Tu Niu	經行吐衄
Menstrual Mental Disorder	Jing Xing Qing Zhi Yi Chang	經行情志異常
Menstrual Oral Ulcer	Jing Xing Kou Mi	經行口糜
Metrorrhagia And Metrostaxis	Beng Lou	崩漏
Miscarriage	Zhui Tai, Xiao Chan, Hua Tai	墜胎，小產，滑胎
Morning Sickness	Ren Shen E Zu	妊娠惡阻
Prolonged Period	Jing Qi Yuan Chang	經期延長
Menopausal Syndrome	Geng Nian Qi Zong He Zheng	更年期綜合征
Postpartum Abdominal Pain	Chan Hou Fu Tong	產後腹痛
Postpartum Convulsion	Chan Hou Jing Zheng	產後癇証
Postpartum Dizziness	Chan Hou Xuan Yun	產後眩暈
Postpartum Fever	Chan Hou Fa Re	產後發熱
Postpartum Retention of Urine	Chan Hou Pai Niao Yi Chang	產後排尿異常
Scanty Period	Yue Jing Guo Shao	月經過少
Uterine Prolapse	Yin Ting	陰挺

Pédiatrie	Er Ke	兒科
Anorexia	Yan Shi	厭食
Asthma	Xiao Chuan	哮喘
Chicken Pox	Shui Dou	水痘
Common Cold	Gan Mao	感冒
Convulsions	Jing Feng	驚風
Cough	Ke Sou	咳嗽
Diarrhea	Xie Xie	泄瀉
Enuresis	Yi Niao	遺尿
Epilepsy	Xian Zheng	癇症
Erysipelas	Chi You Dan	赤游丹
Fetal Jaundice	Tai Huang	胎黃
Food Retention	Ji Zhi	積滯
Intestinal Parasitic Worms	Chang Dao Chong Zheng	腸道蟲証
Malnutrition	Gan Zheng	疳証
Measles	Ma Zhen	麻疹
Mumps	Zha Sai	疳腮
Pneumonia	Fei Yan Chuan Sou	肺炎 喘嗽
Purpura	Zi Dian	紫癍
Five intellectual and five physical development disability	Wu Chi Wu Ruan	五遲五軟
Rubella	Feng Sha	風痧
Scarlatina	Dan Sha	丹痧
Sweating	Han Zheng	汗証
Thrush	E Kou Chuang	鵝口瘡
Whooping Cough	Dun Ke	頓咳
Infantile Edema	Xiao Er Shui Zhong	小兒水腫
Orthopédie et traumatologie	Gu Shang Ke	骨傷科
Achilles Tendon Injury	Gen Jian Sun Shang	跟腱損傷
Acute Lumbar Muscle Sprain	Yao Bu Niu Cuo Shang	腰部扭挫傷
Bone Fracture	Gu Zhe	骨折
Calcaneodynia	Gen Tong Zheng	跟痛症
Carpal Tunnel Syndrome	Wan Guan Zong He Zheng	腕管綜合症
Cervical Spondylosis	Jing Zhui Bing	頸椎病
Frozen Shoulder	Jian Guan Jie Zhou Wei Yan	肩關節周圍炎
Degenerative Spondylitis	Tui Xing Xing Ji Zhui Yan	退行性脊椎炎
Ganglionic Cyst	Jian Qiao Nang Zhong	腱鞘囊腫
Joint Dislocation	Guan Jie Tuo Wei	關節脫位
Knee Joint Collateral Ligament Injury	Xi Guan Jie Ren Dai Sun Shang	膝關節韌帶損傷
Lumbar Muscle Strain	Yao Ji Lao Sun	腰肌勞損
Meniscal Injury	Ban Yue Ban Sun Shang	半月板損傷

Myofascitis of the Back	Bei Bu Ji Jin Mo Yan	背部肌筋膜炎
Prolapse of Lumbar Intervertebral Disc	Yao Zhui Jian Pan Tu Chu	腰椎間盤突出
Piriformis Syndrome	Li Zhuang Ji Zong He Zheng	梨狀肌綜合症
Sprained Ankle	Huai Guan Jie Niu Cuo Shang	踝關節扭挫傷
Iliotibial Tract Injury	Qia Jing Shu Sun Shang	髂脛束損傷
Sprained Wrist and Hand	Shou Wan Niu Cuo Shang	手腕扭挫傷
Strained Neck	Lao/Luo Zhen	落枕
Temporomandibular Joint Dysfunction	Nice Xia He Guan Jie Gong Neng Zhang Ai	顳下頷關節功能障礙
Tennis Elbow	Gong Gu Wai Shang Ke Yan	肱骨外上髁炎
Ophthalmologie et oto-rhino-laryngologie	Yan Ke he Er Bi Hou Ke	眼科和耳鼻喉科
Blepharospasm	bao lun zhen tiao	胞輪振跳
Blue-Eye Blindness	qing mang	青盲
Dry Eyes Syndrome	gan yan zheng	乾眼症
Loss of voice	shi yin	失音
Mouth Sores	kou chuang	口瘡
Nasal Bleeding	bi niu	鼻衄
Nasal Congestion	bi zhi	鼻塞
Nearsightedness	jin shi	近視
Purulent Ear	ting er	聾耳
Red, Swollen and Sore Eyes	mu chi zhong tong	目赤腫痛
Round Corneal Nebula	yuan yi nei zhang	圓翳內障
Sore Swollen Throat	yan hou zhong tong	咽喉腫痛
Strabismus	xie shi	斜視
Stye	zhen yan	針眼
Sudden Blindness	bao mang	暴盲
Tearing syndrome	lei yi zheng	淚溢症
Tinnitus and Deafness	er ming er long	耳鳴耳聾
Toothache	ya tong	牙痛
Turbid Nasal Discharge	bi yuan	鼻淵
Upper Eyelid Droop	shang bao xia chui	上胞下垂